



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования

«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Специфика перевода футбольных послематчевых флеш-интервью  
Английской Премьер-лиги и Бундеслиги

Выпускная квалификационная работа по направлению

45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований: Выполнила:

97,7 % авторского текста

Работа Рене Сенит к защите

рекомендована/не рекомендована

19 » июня 2021 г.

Зав. кафедрой английской филологии

Афанасьева Ольга Юрьевна

Студентка группы ОФ-403-074-4-1

Семакович Анастасия Васильевна

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент кафедры английской  
филологии

Буланов Павел Георгиевич

Челябинск

2021

## Содержание

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	4
<b>ГЛАВА 1. ПЕРЕВОД ФУТБОЛЬНЫХ ПОСЛЕМАТЧЕВЫХ ФЛЕШ-ИНТЕРВЬЮ АНГЛИЙСКОЙ ПРЕМЬЕР-ЛИГИ И БУНДЕСЛИГИ</b> .....	7
1.1 Главные этапы в истории становления футбола как самого популярного вида спорта.....	7
1.2 Понятие «флеш-интервью» и краткий анализ процесса его перевода.....	7
1.3. Теоретические основы исследования переводческих трансформаций при переводе футбольных послематчевых флеш- интервью Английской Премьер-лиги и Бундеслиги .....	12
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1</b> .....	17
<b>ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА НА ПРИМЕРЕ ФУТБОЛЬНЫХ ПОСЛЕМАТЧЕВЫХ ИНТЕРВЬЮ АНГЛИЙСКОЙ ПРЕМЬЕР-ЛИГИ И БУНДЕСЛИГИ</b> .....	18
2.1. Трудности при синхронном переводе послематчевых флеш- интервью.....	18
2.2. Анализ перевода футбольных послематчевых флеш-интервью Английской Премьер-лиги и Бундеслиги с учетом особенностей процесса.....	19
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2</b> .....	51
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	52

<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....</b>	<b>54</b>
--	-----------

## ВВЕДЕНИЕ

Данная квалификационная работа посвящена изучению вопроса перевода футбольных послематчевых флеш-интервью Английской Премьер-лиги и Бундеслиги на русский язык.

**Актуальность** исследования объясняется несколькими факторами. Во-первых, футбол считается самым популярным видом спорта в мире. Ежегодно миллиарды болельщиков наблюдают за футбольными матчами либо на стадионах, либо у своих телеэкранов. Чемпионат мира по футболу 2018 года в России посмотрело рекордное количество зрителей - 3,572 млрд. человек, что составляет более половины населения планеты в возрасте от четырех лет [19]. Во-вторых, Английская Премьер-лига и Бундеслига являются самыми прибыльными бизнес-проектами в футболе. Величина суммарных доходов клубов Английской Премьер-лиги в 2018 году от продажи телеправ составила 2,863 млрд. евро (53% от выручки), в Бундеслиге - 1,085 млрд. евро (34% от выручки). А заключение английскими и немецкими футбольными клубами контрактов с известными техническими спонсорами (Nike, Adidas, Samsung, Qatar Airways) оказывает серьезное влияние на формирование бюджета. В-третьих, существует необходимость перевода футбольных послематчевых флеш-интервью Английской Премьер-лиги и Бундеслиги для русскоязычной аудитории, так как уровень владения английским и немецким языками среди российских потребителей не высок и не позволяет воспринимать флеш-интервью на языке оригинала в полной мере.

**Объектом** исследования является спортивный перевод с английского и немецкого языков на русский язык.

**Предметом** исследования являются способы перевода футбольных флеш-интервью с английского и немецкого языков на русский язык.

**Материалом** исследования послужили флеш-интервью тренеров и игроков Английской Премьер-лиги и Бундеслиги в сезонах 2019-2020, 2020-2021.

**Целью** работы является изучение специфики перевода футбольных послематчевых флеш-интервью Английской Премьер-лиги и Бундеслиги.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

1. Раскрытие понятий «послематчевое флеш-интервью» и «синхронный перевод».
2. Анализ перевода футбольных послематчевых флеш-интервью.
3. Выявление наиболее часто используемых переводческих трансформаций.

Основными **методами** исследования являются анализ теоретико-методологической литературы по проблеме исследования, метод сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, метод контекстуального анализа, метод сплошной выборки, статистические методы.

**Теоретическая значимость** данного исследования определяется его вкладом в изучение сложностей и особенностей, связанных с переводческими стратегиями при переводе футбольных флеш-интервью.

**Практическая значимость** данного исследования заключается в возможном применении рекомендаций при переводе футбольных послематчевых флеш-интервью.

В соответствии с указанными задачами **на защиту выносятся следующие положения**:

1. Для обеспечения качественной трансляции послематчевых флеш-интервью для футбольных болельщиков следует привлекать профессиональных

спортивных переводчиков или организовывать для комментаторов специальные курсы по переводу.

2. При синхронном переводе послематчевых флеш-интервью Английской Премьер-лиги чаще всего применялись такие переводческие трансформации, как опущение, компрессия и дословный перевод.
3. При переводе послематчевых флеш-интервью Бундеслиги в основном использовались такие переводческие трансформации, как дословный перевод, модуляция и компрессия.

Данная работа включает введение, две главы (теоретическую и практическую), заключение и список литературы.

# **ГЛАВА 1. ПЕРЕВОД ФУТБОЛЬНЫХ ПОСЛЕМАТЧЕВЫХ ФЛЕШ-ИНТЕРВЬЮ АНГЛИЙСКОЙ ПРЕМЬЕР-ЛИГИ И БУНДЕСЛИГИ**

1.1 Главные этапы в истории становления футбола как самого популярного вида спорта

История футбола начинает свой отсчет еще с древних времен, когда жители Китая играли с круглым шаром на квадратном участке, а римляне использовали данную игру в качестве тренировочного упражнения для своих воинов. Но истинным родоначальником «Его Величества Футбола» считается Англия. Именно в Лондоне 8 декабря 1863 года была сформирована первая футбольная ассоциация и были установлены первые правила игры. В 1871 году был проведен первый в истории футбольный турнир - Кубок Англии, который существует и по сей день и является старейшим турниром по футболу. 21 мая 1904 года в Париже была основана FIFA (Federation International Football Association) - Международная федерация футбольных ассоциаций. Дебютный чемпионат мира по футболу состоялся в 1930 году в Уругвае. 15 июня 1954 года был основан Союз европейских футбольных ассоциаций (UEFA–Union of European Football Associations).

Английская Премьер-лига была создана 20 февраля 1992 года. С тех пор этот турнир достиг статуса самого популярного спортивного чемпионата в мире и наиболее прибыльной лиги в футболе.

Бундеслига была основана в 1963 году. Немецкий чемпионат считается одним из самых зрелищных и сильнейших в мире.

1.2 Понятие «флеш-интервью» и краткий анализ процесса его перевода

Для того, чтобы перейти к практической части, в первую очередь необходимо выяснить, что понимается под определением «флеш-интервью», какой онлайн-сервис занимается синхронным переводом данного рода интервью и каким образом такой перевод осуществляется.

Для начала приведем несколько определений понятия «интервью». М. Ким под этим термином «беседу, в которой два или несколько участников, преследующих разные цели и задачи, разговаривают между собой» [8]. В. Ворошилов утверждает, что «интервью - это представляющие общественный интерес ответы конкретного лица (группы лиц) на вопросы журналиста» [7]. А. Тертычный в своем учебном пособии говорит об интервью как об «определенном познавательном методе, который применяется в журналистике для сбора информации и в какой-то мере фиксируется в самих материалах, относимых к этой группе (как вопросно-ответная форма изложения материала)» [15].

Ознакомившись с основными определениями понятия «интервью», мы можем перейти к определению самого термина «флеш-интервью», перевод которого мы рассмотрим в практической части данной курсовой работы.

Флеш-интервью - это небольшая беседа, в которой интервьюируемый предоставляет краткий ответ или комментарий на вопросы журналиста. В футбольной сфере такой вид интервью пользуется большой популярностью. Флеш-интервью в футболе делятся на три типа :

1. Предматчевое флеш-интервью - интервью, берущееся репортером у игрока, главного тренера или его ассистентов за час или 30 минут до начала игры. Обычно представителей команды спрашивают о тактике, составе на матч, об ожиданиях и ощущениях перед игрой.
2. Флеш-интервью в перерыве матча - данное интервью проводится сразу по окончании первого тайма. Журналист просит игроков поделиться своим

мнением о прошедшем тайме и вкратце рассказать о том, как команда будет действовать во втором тайме.

3. Послематчевое флеш-интервью - интервью, которое берется репортером сразу по завершении игры. Футболисты и главные тренеры обеих команд делятся впечатлениями от прошедшего матча, анализируют решения, которые они принимали по ходу игры, дают оценку судейству. Также журналист может задать вопрос о возможных трансферах клуба (англ. transfer - переход игрока из одной команды в другую [18]). Игрок может перейти в другой клуб за ту сумму денег, которая прописана в контракте как сумма отступных, или же свободным агентом - это значит, что по окончании срока контракта игрок перейдет в другую команду абсолютно бесплатно. Также есть арендное соглашение - если футболист не проходит в основной состав клуба, то руководство проводит переговоры с представителями другой команды о переходе игрока на условиях аренды, но права на него остаются у первого клуба. В большинстве случаев, длительность аренды составляет 1 год).

Так как во многих футбольных командах присутствует большое количество легионеров - игроков, выступающих в клубе не из своей страны, то в данном случае появляется необходимость в услугах переводчика. Чаще всего у команд есть свои переводчики, которые передают информацию от тренера легионерам. Сейчас в Англии необходимость в услугах переводчиков во время флеш-интервью практически отсутствует, так как почти все игроки и тренеры футбольных команд владеют английским как минимум на начальном уровне, который позволяет им без особого труда отвечать на вопросы репортеров. В Германии ситуация обстоит немного иначе, не все легионеры могут отвечать на вопросы репортеров на немецком языке. Тогда в этом случае репортеры переходят на английский язык, а потом переводят слова игроков на немецкий.

Стоит отметить, что ситуация в российском футболе совершенно иная, так как иностранцы не знают русского языка и не собираются учить его в дальнейшем. Это связано с тем, что большинство легионеров не планирует задерживаться в российском чемпионате на долгое время и рассматривает российские команды как трамплин в европейские топ-клубы. Что касается российских футболистов и тренеров, находящихся в зарубежных командах, то английский язык дается им с большим трудом. В таких случаях клуб может выделить для них личного переводчика, который будет помогать не только на футбольном поле, но и за его пределами. В редких случаях руководство клуба представляет игроку репетитора. Если игрок или тренер пропустил занятие по неуважительной причине, то клуб может вынести предупреждение, при повторном пропуске наложить штраф.

Для того, чтобы конкретнее затронуть вопрос перевода футбольных послематчевых флеш-интервью, сначала мы рассмотрим российский видеосервис, который предоставляет контент, осуществляя синхронный перевод послематчевых флеш-интервью Английской Премьер-лиги, а затем ознакомимся с работой фан-сообщества в социальной сети «ВКонтакте», что переводит флеш-интервью игроков и тренеров своей любимой команды из Бундеслиги не целиком, а лишь важные их фрагменты.

**«Okko Спорт»** - раздел спортивных трансляций онлайн-кинотеатра «Okko». Владельцами сервиса является медийно-сервисный интернет-портал Rambler. На платформе «Okko Спорт» представлены различные информационные и развлекательные передачи. Чтобы получить доступ к контенту, нужно оформить платную подписку на онлайн-кинотеатр Okko. В 2019 году руководство стримингового сервиса приобрело права на показ футбольных матчей Английской Премьер-лиги в прямом эфире. Помимо трансляций игр видеосервис публикует программы, в которых подписчик может подробно ознакомиться с Английской Премьер-лигой и

проникнуться атмосферой футбола Туманного Альбиона. Перечислим некоторые из них :

1. **«Nearbird»** - передача в формате видеоблога. Ведущий - известный российский комментатор Василий Уткин, каждую неделю он представляет зрителям краткий обзор матчей тура Английской Премьер-лиги, а также делится своими впечатлениями о векторе развития каждой из команд чемпионата.
2. **«Футбольный Альбион»** - данный проект также посвящен обзору матчей тура. Ведущие подробно разбирают аналитику и обсуждают игру команд.
3. **«Окколесица»** - передача, в которой зритель узнает про жизнь редакции за кадром, кроме того, ведущие программы делают анонс предстоящего тура.
4. **«Окколо английского футбола»** - программа о жизни, истории и традициях футбольных команд Английской Премьер-лиги. Ведущие путешествуют по городам Англии, чьи клубы выступают в Премьер-лиге, рассказывают интересные факты о самих городах, берут интервью у болельщиков команды, и тем самым каждый пользователь канала может ощутить колорит британского футбола.

В дополнение к рассмотренным выше программам редакция «Окко Спорт» осуществляет синхронный перевод послематчевых флеш-интервью Английской Премьер-лиги. Перевод флеш-интервью выполняется комментаторами канала «Окко Спорт».

Такой синхронный перевод существенно отличается от стандартного синхронного перевода. Ниже приведем особенности процесса синхронного перевода послематчевых флеш-интервью Английской Премьер-лиги :

1. По окончании матча комментатор остается в комментаторской кабине и ждет, когда на экране будет передаваться трансляция со смешанной зоны - место для проведения флеш-интервью, на большинстве футбольных стадионов располагается недалеко от подтрибунного помещения.

2. У комментатора практически нет времени на подготовку, а также ему не предоставляется напарник на время перевода, таким образом, комментатор осуществляет перевод в одиночку.
3. Журналисты проводят в основном 3 или 4 флеш-интервью, длительность каждого может варьироваться от 3 до 8 минут, это значит, что комментатор переводит на протяжении 15-20 минут с небольшими перерывами в 20-30 секунд.
4. Комментатору приходится поддерживать высокий темп своего перевода, так как участники флеш-интервью не делают пауз в речи.
5. Иногда после завершения матча комментатору дают время на просмотр флеш-интервью в оригинале, чтобы потом он предоставил перевод либо в аудиоформате, который вставят поверх оригинала, либо в субтитрах.

Теперь же перейдем к футбольному сообществу в социальной сети «ВКонтакте».

**«Die Borussen»** - футбольное сообщество первого официального фан-клуба команды «Боруссии» Дортмунд из немецкой Бундеслиги на территории СНГ в социальной сети «ВКонтакте». Данное сообщество не является самым крупным, но оно считается самым информативным среди множества других, посвященных дортмундской «Боруссии». Администраторы группы предоставляют огромный объем информации о команде для участников, а также довольно часто выкладывают эксклюзивные материалы из немецких источников, таких как Ruhr Nachrichten, WAZ, Kicker, Bild. Помимо этого администраторы сообщества «Die Borussen» проводят текстовую онлайн-трансляцию всех матчей любимой команды, делятся самыми актуальными новостями из мира Бундеслиги, приводят различные статистические данные о команде после каждого матча, размещают интересные факты из биографий игроков и тренеров, предоставляют подробную информацию о штабе клуба, сообщают о финансовом положении команды, выкладывают уникальные

материалы про историю клуба и переводят краткие фрагменты послематчевых флеш-интервью игроков и тренера своей любимой команды.

Администраторы осуществляют перевод с немецкого языка на русский, так как большую часть дортмундской «Боруссии» составляют немецкоговорящие футболисты. После матча они просматривают флеш-интервью с игроками своей команды, отмечают самые важные фрагменты и переводят. Переводы размещаются на стене сообщества в течении часа по завершении каждого матча. Таким образом, у администраторов есть время на раздумье, чтобы подобрать точную формулировку на русском языке, а также, если того требует ситуация, воспользоваться онлайн-словарем.

### 1.3. Теоретические основы исследования переводческих трансформаций при переводе футбольных послематчевых флеш-интервью Английской Премьер-лиги и Бундеслиги

В первую очередь приведем определение понятия «синхронный перевод». Г. Чернов, ссылаясь на методику обучения переводу на слух Р. Миньяр-Белоручева [10], в начале отмечает, что под этим термином понимается «такой вид устного перевода наслух, при котором речь на ПЯ (переводящий язык) порождается одновременно (или почти одновременно) с восприятием речи на ИЯ (исходный язык)». Впоследствии российский лингвист и переводовед дает полное определение, что «синхронный перевод - это такой профессиональный вид устного перевода конференций, который осуществляется одновременно с восприятием сообщения на языке оригинала с помощью технических средств в специально оборудованной кабине и в процессе которого - в условиях дефицита времени - на единицу текста перерабатывается информация ограниченного объема»[17].

В переводоведении выделяют две разновидности синхронного перевода :

1. «Перевод с листа» - переводчик-синхронист, находясь в кабине, получает текст с сообщением на ИЯ в письменном виде, который он использует при переводе речи оратора.
2. Перевод с использованием портативной переносной установки - в данном случае синхронист располагается в зале вместе с участниками конференции и переводит речь оратора, находящегося на трибуне, без наушников [6].

Ознакомившись с определением понятия "синхронный перевод" и его разновидностями, мы рассмотрим виды переводческих трансформаций и типы каждого из них.

Существует три вида переводческих трансформаций :

1. Лексические
2. Грамматические
3. Лексико-грамматические

Лексические трансформации делятся на следующие типы :

1. Конкретизация - замена слова или словосочетания с более обобщающим значением на слово или словосочетание с более конкретным значением [2].
2. Генерализация - тип лексической трансформации, суть которого заключается в замене слова или словосочетания с узким значением на слово или словосочетание с широким значением [1].
3. Антонимический перевод - замена утвердительной формы слова, словосочетания или предложения на отрицательную или вопросительную и наоборот, а также перевод какого-либо понятия противоположным понятием [5].
4. Целостное преобразование - это перевод целого фрагмента, а не каждого компонента словосочетания, предложения или текста [3].
5. Компенсация - восполнение непереуведенного сегмента в одной части его переводом в другой [11].

6. Модуляция (смысловое развитие) - прием замены переводимого фрагмента на подходящее по контексту слово или словосочетание, которое логически связано с ней.
7. Транскрипция - передача в переводе звучания слова.
8. Транслитерация - передача в переводе графической формы слова.
9. Калькирование - дословный перевод отдельных частей иностранного слова путем заимствования его морфологической структуры и семантики [4].

Типы грамматических трансформаций :

1. Перестановка - изменение структуры предложения, которое позволяет сохранить разделение предложения на тему и рему [16].
2. Дословный перевод (нулевая трансформация) - перевод текста оригинала слово в слово, не нарушая при этом грамматические нормы языка перевода и не искажая смысла текста оригинала [13].
3. Грамматическая замена, которая подразделяется на:
  - 1) замена форм слов - формы единственного числа на множественное; формы прошедшего времени в английском языке на настоящее в русском; формы пассивного залога в английском языке на активный в русском.
  - 2) замена частей речи - существительное, которое обозначает действие, на глагол; существительное с суффиксом -er в английском языке на глагол в русском; прилагательное в английском языке, образованное от географического названия, на существительное в русском; сравнительные формы прилагательного в английском языке на существительное в русском.
  - 3) замена членов предложения (синтаксическая перестройка) - изменение синтаксической схемы предложения, к примеру, замена пассивной конструкции в английском языке на активную в русском, подлежащее, которое использовалось в предложении на английском языке, переводится дополнением в русском предложении.
  - 4) замена типов предложений - простое предложение в английском языке на сложное в русском; объединение или членение предложений.

- 5) замена типов синтаксических отношений - подчинительная связь на сочинительную; бессоюзное предложение на союзное и наоборот.

Типы лексико-грамматических трансформаций :

1. Антонимический перевод.
2. Описательный перевод - способ передачи информации при помощи более подробного объяснения [12].
3. Компенсация.

Типы количественных трансформаций:

1. Добавление (экспликация) - введение дополнительной информации в переводе.
2. Опускание (импликация) - отсутствие в переводе тех фрагментов, которые были упомянуты в оригинале [9].
3. Компрессия - сокращение объема информации в переводе.
4. Декомпрессия - увеличение объема информации в переводе на основе контекста.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В данной главе перед нами была поставлена задача провести изучение теоретического материала по выбранной теме. Были рассмотрены понятия «флеш-интервью» и «синхронный перевод», а также удалось провести анализ данного процесса. Тем самым, при помощи данного исследования можно прийти к выводу, что :

Процесс перевода футбольных послематчевых флеш-интервью представляет собой трудную многоэтапную задачу, решение которой предполагает высокий уровень квалификации и профессионализма команды переводчиков.

Современные послематчевые флеш-интервью представляют собой сложный процесс, перевод которых требует не только знаний лексической и грамматической составляющих языка, но также и достаточной осведомленности в конкретной тематике.

Цель перевода послематчевых флеш-интервью состоит в обеспечении приятного и удобного процесса просмотра для пользователей.

Таким образом можно сделать вывод, что поставленные задачи в первой главе данной работы выполнены, и в связи с этим мы можем переходить к практической части.

## **ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА НА ПРИМЕРЕ ФУТБОЛЬНЫХ ПОСЛЕМАТЧЕВЫХ ИНТЕРВЬЮ АНГЛИЙСКОЙ ПРЕМЬЕР-ЛИГИ И БУНДЕСЛИГИ**

### 2.1. Трудности при синхронном переводе послематчевых флеш-интервью

Так как послематчевые флеш-интервью Английской Премьер-лиги футбольные комментаторы канала «Okko Спорт» переводят синхронно, то в процессе данного типа перевода они сталкиваются с множеством трудностей. Например :

1. У комментатора практически нет времени на обдумывание полученной информации, по этой причине в переводе наблюдаются ошибки.
2. Комментаторы находятся в стрессовой ситуации, так как они переводят для большой аудитории русскоязычных пользователей в прямом эфире, поэтому в их переводе зачастую бывают упущения и неточности.
3. Как уже было отмечено ранее, комментаторам сложно переводить в том же темпе, что и участники флеш-интервью. Репортеры и представители футбольных команд почти не делают пауз в речи, что становится серьезной проблемой для футбольных комментаторов, так как в большинстве случаев они не могут расслышать большую часть интервью и впоследствии сообщают зрителям лишь малую часть того, что было сказано во флеш-интервью.
4. Также комментаторы сталкиваются с трудностями восприятия акцента говорящего. В Английской Премьер-лиге выступает большое количество иностранцев, таким образом, комментаторам приходится понимать речь не только британцев, но и представителей стран Центральной, Южной, Северной и Восточной Европы, Центральной, Южной и Северной Америки, Азии, Африки и Австралии.

## 2.2. Анализ перевода футбольных послематчевых флеш-интервью Английской Премьер-лиги и Бундеслиги с учетом особенностей процесса

Нами был проведен анализ нескольких послематчевых флеш-интервью, из множества примеров были отобраны именно те, которые представляют наибольший интерес для нашего исследования. Результаты представлены в таблицах ниже. Для начала проанализируем синхронный перевод послематчевых флеш-интервью Английской Премьер-лиги.

В первом флеш-интервью главный тренер «Эвертона» Карло Анчелотти отвечал на вопросы репортера канала Sky Sports после матча 28 тура Английской Премьер-лиги сезона 2019/2020 «Эвертон» - «Манчестер Юнайтед». Перевод был осуществлен комментатором и шеф-редактором канала «Окко Спорт» Владимиром Стогниенко [32], [44].

Таблица 1 – Послематчевое флеш-интервью главного тренера «Эвертона» Карло Анчелотти

Оригинал	Перевод	Переводческие трансформации
Carlo, you are very unhappy. At the end of the game you have been to speak to the referee. Has he offered any explanation and how do you feel now about the decision of the goal to be disallowed?	Карло, вы очень недовольны. Он вам объяснил вообще, почему так случилось, что там было?	Опущение, компрессия, дословный перевод
I have a lot of things to say but, yes, I asked explains to the referee after the game and then he sent me off to the pitch. After that I spoke with him, I had a conversation with him. This conversation I normally will let to keep private and after that goal, I think it was a situation borderline in the sense that Gylfi was offside, but in our opinion he didn't affect the	Я мог бы много сказать. Да, у меня есть вопросы, я разговаривал с арбитром, он меня удалил с поля. У нас была беседа, но мне бы хотелось сохранить приватность этой беседы, но мне кажется, что считать, что Гилфи был в офсайде - это признаваться в собственной слепоте. Там был момент, и он никак не мешал голкиперу. Но игра уже	Компрессия, генерализация, добавление, опущение, дословный перевод, калькирование, транскрипция

vision of the goalkeeper of the game, really difficult to decide but anyway the game is finished. We played really well, happy for this, we have to continue. No complaint, we have to look forward because the performance of the team is the most important thing.	закончена, я считаю, что мы играли хорошо, я рад за моих ребят. Не хочу жаловаться, мы должны смотреть вперед - это самая важная вещь.	
The decision the referee gave, do you now accept then having said, that he was obstructing his line of vision, that's the actual wording?	Спрашивает про обзор арбитра.	Опущение, компрессия, антонимический перевод
No, as I said the vision not because he was on the floor, Gylfi, and so the vision was clear. But it was offside, that this was in front of the goalkeeper and then you have to decide if the vision affected or not. Of course, everyone knows that the decision of the referee is really difficult.	Главное, что Гилфи находился на земле и никак не мог повлиять. Дальше они решают, мешал он или не мешал голкиперу, но арбитр принял такое решение.	Транскрипция, добавление, опущение, модуляция, компрессия
You say, you accept it now. Unfortunate of you though that now means, that you'll miss the «Chelsea» game next week. That be more difficult for you.	Вы теперь пропустите следующую игру.	Компрессия, опущение, генерализация
I hope not because I didn't disrespect to the referee. He knows this, but if I have to be banned, I go at the stand at «Stamford Bridge».	Да нет, я надеюсь, что нет. Я не выказывал никакого неуважения к голкиперу.	Грамматическая замена типа предложения (в данном случае членение предложения), опущение, компрессия
Are you of the mind to appeal the red card?	Вы хотите подавать апелляцию?	Опущение, дословный перевод
I don't know. I have to speak with, we have to speak. But it's not a big problem honestly. It doesn't matter. We are going to prepare one day game and as I said, I'm really satisfied, the performance was really good against a really good team. It's just «United» played good football but we were competitive all the time.	Я точно не знаю, но мне кажется, что это не самая большая проблема. Мое дело - готовиться к следующей игре с «Челси». Главное то, что я очень доволен качеством игры своей команды. Мы играли в настоящий футбол, в хороший футбол, в качественный футбол.	Грамматическая замена типа предложения (объединение предложений в первой части интервью, членение предложения в середине интервью), опущение, генерализация, модуляция, добавление

Is that what you liked the most about your team's performance, that how competitive you were?	То, что вам сейчас больше нравится в игре своей команды?	Грамматическая замена формы слова (прошедшая форма в английском заменяется на настоящую форму в русском), опущение
Yes, about all second half. That the first half was more difficult but the fact that we scored early - we didn't want to push a lot. Second half was completely different. We had the total control of the game and we played well.	То, что вы стали конкурентоспособными - я доволен тем, что мы очень быстро забили. Мы сумели добавить во втором тайме, мы создавали моменты, у нас хорошо держался мяч. Мы играли хорошо.	Компенсация (непереведенный фрагмент прошлой реплики был воспроизведен в следующей), опущение, конкретизация, добавление, дословный перевод
What do your thoughts on Jordan Pickford's overall performance today?	В целом качество игры просят оценить.	Опущение, компрессия, антонимический перевод
I did well, he did well. I don't want to judge the individual performance of the player, he did well. He tried to do all his best and sometimes was good, sometimes he could do better but this is the life of the goalkeeper	Хорошее, хорошее качество. Я не хотел бы индивидуально кого-то хвалить или критиковать. Мне кажется, что мы просто показали по-настоящему хорошую игру. Кое-где здорово, кое-где можно было бы получше, но в целом хорошо.	Опущение, генерализация, добавление

Комментарий : данный пример послематчевого флеш-интервью хорошо иллюстрирует стандартные ошибки комментатора при переводе. Во-первых, неправильный перевод некоторых терминов, например, комментатор перевел слово «referee» как «голкипер». В каких-то случаях он передавал не совсем точную информацию: фрагмент, в котором репортер спрашивал о выступлении конкретного игрока (вратаря «Эвертона» Джордана Пикфорда), комментатор перевел про выступление команды в целом, и тем самым ответ главного тренера на данный вопрос был переведен неверно. Также при переводе комментатор допустил много опущений, что свидетельствует о том, что до зрителей дошла информация лишь в общих чертах, а важные детали, которые были бы интересны любителям английского футбола, были либо искажены, либо просто упущены.

Во втором флеш-интервью главный тренер «Манчестер Юнайтед» Уле Гуннар Сульшер отвечал на вопросы журналиста канала Sky Sports после матча 29 тура Английской Премьер-лиги сезона 2019/2020 «Манчестер Юнайтед» - «Манчестер Сити». Перевод был осуществлен комментатором канала «Окко Спорт» Денисом Алхазовым [34], [45].

Таблица 2 – Послематчевое флеш-интервью главного тренера «Манчестер Юнайтед» Уле Гуннара Сульшера

Оригинал	Перевод	Переводческие трансформации
What made you happiest today?	Вижу улыбку на ваших устах. Вы сегодня победили, а как вы добивались этого результата, скажите?	Декомпрессия, добавление
Well, the desire, attitude, commitment, the connection between fans and players and the team, because what a day they'd ever had today, both the players and the fans. It's been, of course, they did, they make us defend, that's just that type of team they are but our fans can see players with commitment and attitude and desire and that's we've done our job then as a coach today.	Ну, просто, желание бороться, эмоциональная связь между фанатами и игроками, желание и умение бороться, страсть. Они вынудили нас защищаться, такая команда. Ну и как наши игроки подошли к этому матчу, потрясая свою работу выполнили.	Дословный перевод, опущение, добавление
When we spoke before the game you said «we need to be on the front foot». Is that exactly what you got?	Вы планировали сыграть на контратаку, так вы и сыграли?	Опущение, компрессия
Well, I think so. I think we at times pressed them and pushed them back and we were trying to be aggressive with the wing backs and three on front. We ended up with three up at the back, so when we hit the press, I think we made them make mistakes and, of course, we're happy with result. I can't put a finger on anything but at times you would like to defend with the ball in the team sometimes, but I'm not going to complain.	Ну, нам позиционно удавалось их отодвинуть, что тоже получалось. Позиционно мы смотрелись неплохо, да и прессинговали здорово. Мы тоже допускали ошибки, и они допускали ошибки. Мы довольны этим результатом, ну что тут еще сказать. Ну и я не намерен жаловаться. Все сложилось как нельзя лучше.	Опущение, генерализация, компрессия, дословный перевод, компенсация

Clever, clever first goal. straight off the training ground?	Очень умный первый мяч забил Антони Марсьяль, тренировали?	Дословный перевод, добавление, грамматическая замена формы слова (существительное в оригинале на глагол в переводе)
Straight off, they hit it off, Anthony and Bruno, but Bruno is that type of player that we, of course we got set routines and I've seen them do it before.	Ну, здесь Бруно Фернандеш себя во всей красе показал, ну я видел, как он это делает, раньше, так что это без моего непосредственного указания произошло.	Опущение, добавление
How much you enjoy the victory, but also how much you admire the resilience you showed in the second half?	Во втором тайме пришлось ждать, продемонстрировать терпение вашему составу.	Антонимический перевод, опущение
Well, it's a privilege to be a manager of a squad, players like it with this attitude. It's because they give us absolutely everything they've got. They play and that's you can't ask for more. And we're going to improve. We're going to improve as a team, they're going to improve as players because, you know, there was two or three times today, head or arm score goals. There was twice Dan James could just square it for once for Bruno, once for Anthony. Anthony should square it for Bruno. Those little things will come, but it's a privilege because they want to learn as well and they listen to the advice we give them.	Парни отдают все на поле каждый раз, когда выходят. Нельзя просить о большем. Мы будем улучшать нашу игру, они будут расти как игроки. Дэниэл Джеймс мог дважды мячом поделиться. То есть, моменты у нас были, Антони Марсьяль мог с Бруно поделиться, и вот к этому нужно стремиться, чтобы все это было реализовано, а не просто повисало в воздухе.	Опущение, добавление, модуляция, дословный перевод
What did you make of Fred's booking for simulation?	Отсутствует	Отсутствуют
Penalty, that's it.	Пенальти на Фреде. Я считаю, это было пенальти, это был одиннадцатиметровый, это точно.	Компенсация, декомпрессия, добавление, конкретизация, калькирование, описательный перевод
If you've turned a corner of late with results, how much does they feel like more than three points?	Это больше, чем три очка для вас?	Дословный перевод, компрессия
Well, of course, it's a derby, the fans love it, the players love it. Sometimes you can say	Ну, это дерби, ну, слушайте, это очень важная игра для игроков, для футболистов, для	Калькирование, грамматическая замена форм слов (замена глаголов в

it's only three points but for our players to beat a team as «Man City» with the problems that we've had as well is fantastic. So I'm just delighted for them. We play against an absolute top team and, of course, we had to defend, and they had possession but we are delighted with outcome.	фанатов. Для нас обыграть такую команду как «Манчестер Сити», вспоминая о наших проблемах, которые у нас были - это фантастический результат, я очень рад за игроков. Мы играли против выдающейся команды, топ команды. Да, мы защищались больше, они больше владели мячом, но тем не менее классный результат мы показали.	оригинале на прилагательные в переводе), дословный перевод, генерализация, добавление, опущение
I'm not sure you could see much through the rain. But who are you looking for right at the end on the final whistle?	Отсутствует	Отсутствуют
My family was up there	Все, спасибо	Опущение

Комментарий : в данном флеш-интервью комментатор совершил не так много ошибок в переводе. Были опущения, но такое количество недочетов допустимо для непрофессионального переводчика при достаточно высоком темпе речи участников интервью. Присутствует два непереуведенных фрагмента, но это можно объяснить тем, что в тот момент, когда репортер задавал вопрос, комментатор еще продолжал переводить предыдущий ответ главного тренера. В общем и целом, комментатор справился, зачастую выходя из сложной ситуации с помощью информации, полученной в результате краткого тактического анализа игры, а также благодаря основным событиям, которые произошли на футбольном поле, в данном случае такими событиями являются судейские решения, повлиявшие на ход игры.

В третьем флеш-интервью защитники «Ливерпуля» Трент Александер-Арнольд и Эндрю Робертсон делились своими впечатлениями с репортерами канала Sky Sports после матча 12 тура Английской Премьер-лиги сезона 2019/2020 «Ливерпуль» - «Манчестер Сити». Перевод был

осуществлен комментатором канала «Okko Спорт» Филиппом Кудрявцевым [35], [43].

Таблица 3 – Послематчевое флеш-интервью защитников «Ливерпуля» Трента Александра-Арнольда и Эндрю Робертсона

Оригинал	Перевод	Переводческие трансформации
I'm joined by the Liverpool's flying fullbacks. Boys, just how big and how significant is that win feel right now?	Насколько важной была эта победа?	Компрессия, грамматическая замена формы слова (форма настоящего времени в оригинале заменяется на форму прошедшего в переводе)
Yeah, it's a massive win against, you know, our closest rivals, last year obviously the beasts in the league and, you know, this year it looks like it's going to be the same of so and we need to be really involved, but to play up a game like this at home and to get that result was massive for us.	Да, действительно очень важная. Мы теперь возглавили таблицу с девятиочковым преимуществом. Такой большой матч дома и такой результат - это очень здорово.	Опущение, компрессия, грамматическая замена типа предложения (членение предложения)
What do you think was key to getting that result today?	Отсутствует	Отсутствуют
I think the first goal. To be honest I don't think we started the best. I think they started in the front foot, had two corners in the first minute and I think the first goal was always going to be the important factor, Fabinho has an absolute one into the top corner, and after that I think we don't play around. The first half to get back in front and then we knew the next goal was crucial in the second half. Last time we dug in and, you know, we defended everything that they through us.	Первый гол действительно очень сильно повлиял. «Сити» не очень здорово начал, вернее мы не очень здорово начали, "Сити» начал хорошо, но нам повезло забить - это был очень важный фактор. После этого мы очень хорошо играли в первом тайме, и нам очень важно было забить второй мяч, ну и потом уже во втором тайме мы завершили начатое.	Опущение, генерализация
Trent, if the first goal was crucial, equally crucial was a penalty not being given against you for handball. How worried were you at that time?	Первый гол был важен, также было важно, что не назначили пенальти, когда мяч попал вам в руку, что было?	Дословный перевод, калькирование

<p>Obviously, yeah, you know, this VAR obviously, I think it has hit me on, but I think it might hit it from Bernardo Silva's fist but it's one of them where you have to carry on playing. And then, yeah, we went down and punish them and they were complaining about the goal, the handball or not ball. I said went down Fabinho «it's a wonderful striking move», we went 1-0.</p>	<p>Ну, VAR все посмотрел, мне кажется. Сначала мяч отскочил от кисти Бернардо Силвы мне в руку. Я бы не стал на месте «Манчестер Сити» жаловаться на пропущенный мяч. Фабиньо удался великолепный удар.</p>	<p>Добавление, опущение, антонимический перевод, калькирование, транслитерация, транскрипция</p>
<p>Also the all second goal, a beautiful balled in. It's becoming a feature of this placement - the fullbacks as the assisters.</p>	<p>Второй гол - великолепная передача, это ваш фирменный почерк.</p>	<p>Компрессия, генерализация</p>
<p>Yeah, that goal it's a Trent's done. An unbelievable diagon, have just had a better space and I've seen Bobby and moved on in to get spaces and I knew if I could put it anyone of them, I would and I hopefully go on the end of it and delighted for Mo to obviously put in, but, you know, we're just delighted to contribute and the fans I think were very solid today.</p>	<p>Я оценил ситуацию, у меня было много пространства, ну и там впереди было много пространства у Салаха. Мне очень нравится, что я вношу вклад в успехи команды, так же, как и Тренту.</p>	<p>Опущение, компрессия, добавление</p>
<p>More than three points, psychologically what's this worth, Trent?</p>	<p>Девять очков, что скажете насчет этого?</p>	<p>Опущение</p>
<p>Yeah, obviously we are in a good form of still unbeaten which is what we want to do, and want to keep picking up the three points. We know at home we've got the advantage with the fans and that so every time we pick up the three points and feel that's all we should. So for us it's about keeping up momentum. It's not about how other teams feel and what they are doing. We're just focused on ourselves and picking up as many points as possible,</p>	<p>Мы до сих пор не проигрываем, мы в отличной форме, мы хотим продолжать в том же духе. И мы будем наслаждаться этим преимуществом вместе с нашими фанатами. Нужно сохранить этот импульс, мы пытаемся это делать. Будем концентрироваться на своей игре и набирать как можно больше очков. Надеемся, что в конце сезона мы будем также выигрывать. Очень еще много времени играть, пока еще дело не сделано.</p>	<p>Генерализация, компрессия</p>

because obviously we picked up a lot of points last season and we know we are going have to get it around the same kind of numbers, so to hopefully, and come away with a bit of silverware. But it's still early doors and we know that we've still got a long way to go.		
Is that the key keeping perspective of windows victories, even though it's a terrific victory?	Отсутствует	Отсутствуют
Yeah, of course. And, you know, last year especially near the back-end of the season both we and «Man City» were not dropping points tally was so high. If we just keep going we need to keep game by game. And, you know, fans probably want from you something definite, but that's exactly what we have to do. It worked well for us last year and it's worked well for us so far this year. So, it's perspective, you're right, but beat «Man City» at home it's a big result for us but, you know, we still need to keep going after the national break. It's the toughest period over Christmas and, you know, then we will see after that.	В прошлом сезоне, вы помните, как все получилось. Весной мы не теряли вообще очков и «Манчестер Сити» тоже не терял очки, поэтому все было очень плотно. Поэтому сейчас девять очков для нас - это действительно очень важно. Надо продолжать в том же духе. Фанаты сейчас, конечно же, в восторге, но нам нельзя предаваться эйфории, и мы должны продолжать также. Мы выиграли «Ман Сити» дома - это очень важная часть работы, но это не вся работа, надо продолжать также. Самый сложный период будет рождественский, очень скоро.	Дословный перевод, модуляция, опущение
Did it get a bit feisty out there?	Очень быстрая игра была?	Опущение
Yeah, obviously two top teams competing and, you know, it's going to spill over on to the pitch. We both wanted the three points. They've come here, try to stay here and we wanted this all. It was just about the desire at the end of the day and games like this - that's what shows out on the pitch. Both teams really wanted to win and obviously	Да, очень сильные команды сегодня встречались. Мы очень хотели набрать три очка, и те и другие. И наше желание оказалось выше. Мы заслужили эту победу.	Опущение, компрессия, дословный перевод

we were good enough to win today.		
-----------------------------------	--	--

Комментарий : сложность при переводе данного интервью заключалась в том, два игрока (первый из них - шотландец, второй – англичанин с валлийскими корнями) говорили с очень трудными для восприятия акцентами. По этой причине перевод комментатора не был достаточно точным, однако он компенсировал недостатки путем генерализации и компрессии. Именно поэтому перевод комментатора звучит вполне уверенно, и, самое главное, что он передал основную суть этого флеш-интервью.

В четвертом флеш-интервью нападающий Пьер Эмерик-Обамеянг и вратарь Бернд Лено из лондонского «Арсенала» подвели итоги для журналистов канала Sky Sports после матча 27 тура Английской Премьер-лиги сезона 2019/2020 «Арсенал» - «Эвертон». Перевод был осуществлен комментатором канала «Okko Спорт» Кириллом Дементьевым [33], [42].

Таблица 4 – Послематчевое флеш-интервью игроков лондонского «Арсенала» Пьера Эмерика-Обамеянга и Бернда Лено

Оригинал	Перевод	Переводческие трансформации
First of all, a terrific victory. How much did you have to dig deep in your well of character and also energy of the week you've had?	Вы проявили характер, у вас было много сложностей в матче.	Генерализация, компрессия, опущение, антонимический перевод
Yeah, it was a tough week and it was hard today to find some energy at the end of the week. But we did it. I think everybody is doing well and giving more than hundred percent to win this game.	Очень тяжелый был матч, потому что, действительно, мы после Лиги Европы и не хватало нам немножко свежести. Нужно было отдавать все силы.	Компрессия, опущение, добавление, перестановка, модуляция
Bernd, did you feel you hanging on a bit in the second half?	Бернд, вы спасли команду, как вы считаете?	Генерализация
Yeah, I think you could see that our power was at the end and we were fighting. I think when you see all the faces	Вы видели, что во втором тайме нам уже не хватало сил и мы отошли назад. Мы бились из последних сил, и вы видели,	Добавление, дословный перевод, опущение, генерализация, перестановка

when you Oba was blowing you can see how much he was running. And everybody was happy after this game because we deserve this after this tough week and we have to keep going like this.	как ребята действительно последние отдавали. Мы, конечно, очень счастливы, что выиграли. Очень тяжелая неделя у нас была, и мы рады, что мы все выиграли.	
Your goals were hugely important, of course, Oba. But how about the saves, several saves that Bernd made in a second half?	У вас были очень важные голы забиты, и потом Бернд же сделал несколько сейвов.	Опущение, дословный перевод, калькирование
Yeah, we all are happy to have him happy. He saved us couple of times at the right moments, so we are really happy to have him. We proud of him and we know that we can count on him. That's always good for us, then he gives us some energy, some more energy to push and to give everything.	Да, он молодец. Он нас спас несколько раз по-настоящему. Я просто рад, что у нас есть такой вратарь. Мы знаем, что мы всегда можем на него положиться, он всегда может нас выручить в нужный момент. И просто нам не хватало сил, чтобы отодвинуть игру от своих ворот.	Добавление, дословный перевод, опущение, перестановка
Thankfully it doesn't matter now but Everton's second goal, could you've done anything about it, did it come on awkward height?	Сейчас это не так важно, но вы могли что-то сделать, чтобы все-таки «Эвертон» момент не создавал?	Дословный перевод, опущение, перестановка, транскрипция
Maybe my starting position could be higher but, you know, it goes always very quick. I think it was very unlucky from me and little bit lucky from Richarlison. But at the end it doesn't matter, we won this game and that's the most important thing.	Ну я тогда, о том эпизоде если вы говорите, действительно вышел далеко из ворот. Понятно, что надо быстро было принять решение, я понимал, что тут один шанс, не повезло. Я думаю, что Ришарлисон повезло в том эпизоде, когда он гол забил, потому что он такое движение сделал, и мне было сложно сгруппироваться.	Конкретизация, транскрипция, дословный перевод, опущение
Oba, your two goals once again, your movement - a big factor. But how could pass that ball from David Luiz for the first?	Вы здорово очень двигаетесь, открываетесь, и в эти два гола.	Антонимический перевод, генерализация, опущение
Great ball. I knew, when I saw his face he was, how he said it, he was commitment ? Okay, it doesn't matter. He was with the ball and I just run for the	Ну да, конечно. Как это называется, не знаю, я уже сейчас не понимаю, что я говорю, я слишком устал. Но когда он был с мячом, я видел,	Добавление, модуляция, генерализация, опущение

defense and then I was «one against one». I love this so, that's good.	что Давид отдаст передачу, я видел, что он готов уже это сделать, и я готов был сделать рывок.	
What's a perfect illustration . You actually speak what he was going to do and what you were going to do.	Ну, то есть, получается, вот как вы говорите, в общем-то, хорошая иллюстрация, да?	Антонимический перевод, генерализация
I don't know, that's it.	Ну да.	Компрессия
Also as well, how much were you cope perhaps in a second half? Not sure, at three top would you go for the fourth goal or would you hold on what you've got?	Были уверены, вообще, во втором тайме, что удержите победный счет?	Опущение, генерализация, компрессия
I think we tried to have some actions to score goals. But I think the most important was not to take another goal. We were defending with our everything and hard, that's it.	Конечно, мы старались создать еще какие-то моменты, но главное, что они не забили, конечно. Мы оборонялись, как могли. Мы все отдали, действительно, все силы.	Дословный перевод
Okay, lastly you are closing on a magic 50 goals. What did it mean to finally get there?	Вы в одном мяче от 50 голов, вам осталось один гол забить до 50 голов за «Арсенал» в АПЛ.	Модуляция, добавление, описательный перевод, конкретизация
I'm just happy to scoring goals. I have to thank my teammates always.	Ну да, конечно, я счастлив забить, но я должен в первую очередь партнеров благодарить.	Дословный перевод, грамматическая замена типа предложения (объединение предложений)

Комментарий : перевод был выполнен на хорошем уровне. За исключением некоторых не самых значительных деталей, комментатор перевел практически без ошибок большую часть флеш-интервью. В нескольких предложениях для более эмфатической передачи информации комментатор прибегал в переводе к инверсии. Также довольно часто использовался прием конкретизации; данный факт хорошо иллюстрирует, что комментатор обладает глубокими познаниями в футболе.

В пятом флеш-интервью полузащитник лондонского «Тоттенхэма» Гарет Бэйл отвечает на вопросы репортера канала Sky Sports после матча 32 тура Английской Премьер-лиги сезона 2020-2021 «Тоттенхэм» -

«Саутгемптон». Перевод был осуществлен комментатором канала «Окко Спорт» Романом Гутцайтом [21], [28].

Таблица 5 – Послематчевое флеш-интервью полузащитника «Тоттенхэма» Гарета Бэйла

Оригинал	Перевод	Переводческие трансформации
Gareth, well done tonight, fair to say, a game of two halves.	Можно ли сказать, что матч разделился на два тайма?	Опущение, дословный перевод
Obviously they came at us, they pushed hard first half. Obviously we've only had a couple of days with the new manager to try and do a few things. I think it's going to take a little bit of time. I think we had a good chat half-time, few things that we could kind of improve slightly and come in a second half. We did that and I think we controlled the game second half and deserve the victory in the end.	Да, они очень хорошо начали первый тайм, они оказывали давление. Мы всего несколько дней поработали под руководством нового тренера. У нас очень хорошо прошел разговор в перерыве. Мы изменили некоторые вещи. И во втором тайме, я считаю, что мы уже полностью контролировали ход матча и заслужили победу.	Дословный перевод, генерализация, опущение, компрессия
Clearly a significant half-time chat. What was the focus of it, Gareth?	Отсутствует	Отсутствуют
Just ourselves, just a few positional issues with the team and just to be a bit more patient on the ball. Obviously very good team talk at a half-time and as I said, came at the second half and played really well.	Мы фокусировались на своей игре, на своей работе. Я получил мяч в штрафной площади, я даже не думал о том, чтобы кому-то отдавать передачу. Я пробил и забил.	Компенсация, опущение, добавление
Looking back, what do you feel was missing in the first half?	Чего в первом тайме не хватило?	Дословный перевод, компрессия
Maybe just a bit of patience, a few positional issues as a team, as I said we've only had a couple of days to work on, it's normal. Just minor issues and we continue now to improve. We've got obviously a cup final on the weekend, we've got a few days to work and we go from there.	Спокойствия какого-то, в некоторых эпизодах можно было лучше мячом располагаться. Как я уже сказал, мы всего пару дней поработали под руководством нового главного тренера. Мы продолжим двигаться вперед.	Опущение, компрессия, добавление

<p>That was a great finish from yourself. When the ball dropped to you, did you have a clear idea in your mind exactly, what you wanted to do with it?</p>	<p>Когда мяч к вам прилетел, вы знали, что с ним делать?</p>	<p>Калькирование, компрессия, опущение</p>
<p>Yeah, of course, I know everyone dives in along the floor fast. The plan was just to lift it in hit it softly into the far corner.</p>	<p>Да, конечно, ну, конечно, я знаю, что делать с мячом, особенно когда в штрафной площади его получаю.</p>	<p>Опущение, дословный перевод, добавление, грамматическая замена типа предложения (объединение предложений)</p>
<p>You mentioned Sunday back in the starting lineup tonight, Gareth, how important did you feel it was to make an impact in this game tonight for you?</p>	<p>Вы сегодня вернулись в стартовый состав, насколько это для вас важно?</p>	<p>Опущение, компрессия, генерализация</p>
<p>Not just for me, but for the team, for the club, for the fans. It's not about me, I know everyone talks about me a lot, doing this, doing that, but it really isn't about me. I don't care about me, I just care about trying to help «Tottenham». It was important to get the win tonight and it gives us still a chance of the «Top Four», and we'll fight all the way to the end.</p>	<p>Ну, победа важна не только для меня, она важна для клуба, для болельщиков. Я пытаюсь помочь «Тоттехэму». Очень было важно выиграть сегодня, мы приблизились к «Топ 4».</p>	<p>Компрессия, опущение, генерализация, модуляция, транслитерация, калькирование</p>
<p>Good result, good performance. What, Gareth, in terms of performances, what do you feel is needed to change?</p>	<p>Что вам нужно еще изменить?</p>	<p>Опущение, компрессия</p>
<p>Maybe just to be on the front foot a bit more. We want to attack, we're a big team, we have great players, we need to attack more, we need to try more and stay high at the pitch. And I think we did that today.</p>	<p>Мы хотим атаковать, мы большая команда, у нас прекрасный подбор исполнителей.</p>	<p>Генерализация, опущение, дословный перевод</p>
<p>And just finally, both your parent club and «Spurs» have been involved in this European Super League plan this week, as you well know. Where have you stood on it?</p>	<p>Естественно, вы слышали про Суперлигу, там есть ваша бывшая команда и нынешняя.</p>	<p>Опущение, добавление, компрессия, калькирование</p>

Of course, as players, all we can do is all we've been focusing on, honestly, is trying to get the new manager, to settle in. Obviously as far as I'm concerned the matter is closed, it's not happening. We're all good and we carry on as normal.	Да, все, что мы можем сделать - это фокусироваться на нашей работе. Мы должны подстроиться под требования нового тренера, поэтому у нас сейчас просто нет времени думать о Суперлиге.	Добавление, калькирование, опущение, дословный перевод
---	---	--

Комментарий : при переводе данного флеш-интервью в некоторых фрагментах комментатор говорил о том, о чем игрок не упоминал в своей речи, например, в начале интервью валлиец говорит о командной беседе в перерыве матча и ее влиянии на исход игры, комментатор же описывает момент с забитым мячом игрока. К тому же в переводе присутствует большое количество опущений, добавлений. Это говорит о том, что комментатор далеко не всегда успевал за речью как футболиста, так и репортера. Но вместе с тем есть и фрагменты, при переводе которых комментатор справился успешно, например, высказывание полузащитника «шпор» о ходе игры в двух таймах, а также его предположение о продолжении борьбы команды за лидирующие позиции для квалификации в еврокубки.

В шестом послематчевом флеш-интервью главный тренер «Вест Бромвича» Сэм Эллардайс делится впечатлениями после матча 36 тура Английской Премьер-лиги сезона 2020-2021 «Вест Бромвич» - «Ливерпуль», а также объяснил, из-за чего его команда в итоге потерпела поражение. Перевод был осуществлен комментатором канала «Okko Спорт» Романом Гутцайтом [22], [29].

Таблица 6 – Послематчевое флеш-интервью главного тренера «Вест Бромвича» Сэма Эллардайса

Оригинал	Перевод	Переводческие трансформации
----------	---------	-----------------------------

<p>Just a ridiculous, incredible finish to the game. What's it like for you being on the receiving end?</p>	<p>Невероятная концовка. Что вы почувствовали в этот момент, когда пропустили?</p>	<p>Генерализация, опущение, добавление</p>
<p>It's hard to take after that obviously on what you've done, but, of course, we didn't want a result snatched away from us. Not by «Liverpool», but by the decisions made today. And unfortunately there are two decisions that are causing us a problem. In terms of «Liverpool», both «Liverpool's» goals where obviously the referee should give a drop ball, not a free kick for the first goal, so that free kick shouldn't have been allowed, it shouldn't have been a drop ball, so that's a complete blunder, as far as the rules go, «Liverpool» scored from that free kick, that's number one. And then obviously the goal we scored, that VAR are supposed to be there to let a player who's on side score a goal and don't give us none of that rubbish about is in the goal his high line, because he's about two and a half meters off him. And that's just an absolutely outrageous, ridiculous decision. When you've got VAR, I said before the game, we needed a bit of luck, we needed a great performance and we didn't need VAR, the officials to go against us, and they've gone against us on two occasions and it's the main reason, why we've lost this game today.</p>	<p>Тяжело, конечно, такое принять, особенно учитывая, что мы многое сделали для того, чтобы сегодня добиться результата. К сожалению, сегодня были два решения, очень непростых для нас. Это были те решения, которые нам гарантировали очень много проблем. Это ситуация с голами «Ливерпуля». Мне кажется, что арбитр неправильно расценил ситуацию с первым голом в наши ворота, там нужно было принимать иное решение. «Ливерпуль» забил после этого, это первое. А второе - это гол, который мы забили. Мне кажется, что VAR должен был вмешаться и мяч должны были засчитать. Это решения, которые были просто ужасны для нашей команды. Я говорил вам перед игрой, что нам нужно, помимо хорошего выступления, чтобы нам сегодня еще немного повезло, но вот этого нам сегодня и не хватило.</p>	<p>Добавление, дословный перевод, транслитерация, компенсация, генерализация, модуляция, калькирование, опущение</p>
<p>What did you make of your team today, coming out and playing like that, just under a week after you've dropped out of the league?</p>	<p>Что вы скажете о своей команде, она сегодня вышла на поле, играла страстно.</p>	<p>Опущение, добавление, компрессия</p>

<p>Because we wanted to show what we are. A number of times against the «Top Six» we've been. Very difficult to break down, we were that today. We play against «Liverpool» side, where we do our utmost to try and expose their weaknesses, and we do that in a basic fashion. We don't try to play at the back because «Liverpool» is the highest pressing team in the league, so why even try. We play knockdowns, get balls in behind them, they're not very good at that, so we did that and that saw us three chances today. In fact Robson-Canu could have a hat-trick. On the flick come the balls in behind their defenders today, because we all know they play the high line and there's more you can expose that high line. The more chances you get, which we did, unfortunately for us we've had to take a bit of pill by losing in the last second of the game.</p>	<p>В матчах против команд из «Топ 6» мы являемся командой, с которой сложно справиться. Против «Ливерпуля» мы сегодня играли, пытаюсь воспользоваться их слабыми сторонами. Мы знаем, что «Ливерпуль» это одна из самых прессингующих команд в лиге. Поэтому мы пытались этим воспользоваться, мы пытались контратаковать, и сегодня у нас было три прекрасных шанса. Робсон-Кану вообще мог хет-трик сделать в этой встрече. Мы все знали, что их линия обороны располагается очень высоко, мы пытались этим воспользоваться. Жаль, что мы проиграли на последних секундах этой встречи.</p>	<p>Добавление, модуляция, транслитерация, калькирование, транскрипция, генерализация, опущение</p>
<p>What do you make of that ending with the goalkeeper being the one to score?</p>	<p>Вам сегодня забил вратарь.</p>	<p>Компрессия, опущение</p>
<p>Well, it is the quality ball, to say the reason he scored, because it was absolutely quality ball. And it's just that split moment in somebody in our camp, just saying «I'm going to go and mark him and leave my man», because he's a big lad and if that ball comes in the right area. Well, somebody taking responsibility and having to look around and saying «I need go and mark this and try to stop this lad», then if he scores, he scores fair enough, but the big disappointment is</p>	<p>Очень хороша была подача, и они все сделали здорово. Конечно, момент, который ввел немножко в замешательство игроков моей команды, потому что никто его не опекал, никто не понял, как с ним играть. Естественно, кто-то должен был взять на себя ответственность, но в итоге он забил, и это, конечно, момент, который меня разочаровал, но вот те два эпизода, о которых я сказал ранее, разочаровали меня</p>	<p>Добавление, дословный перевод, опущение, генерализация, грамматическая замена формы слова (существительное в оригинале на глагол в переводе)</p>

more on the two decisions for me. And «outrageous» is an understatement by the way.	еще больше, потому я их вообще не понимаю.	
Was there more evidence for you today? It almost sounds strange because you're going down, but was there more evidence, that you were taking this club forward, Sam?	Отсутствует	отсутствуют
I've tried my best, it's not been good enough, we've accepted that we have to accept that. This moment in time, I'm very emotional for the players and very upset for them. And, you know, I am really very disappointed that a game has been taken away from through no fault of their own. If it was our fault and my players' fault, I'd accept that, but it simply wasn't today. Even with the last goal, we were at fault, but we weren't at fault by the goal that «Liverpool» scored and the goal we got disallowed, that was by VAR and the officials today.	Мы пытались сыграть на максимуме своих возможностей, но сегодня, вы видите, этого было недостаточно. Это, конечно, очень эмоциональный момент для всех наших игроков, они расстроены. И я тоже очень расстроен. Если бы это поражение было следствием нашей вины, то это была бы одна история, ну, а здесь, мне кажется, это решение ВАР, которое не засчитало наш второй мяч, именно это было ключевым.	Грамматическая замена формы слова (местоимение в единственном числе в оригинале на местоимение во множественном в переводе), добавление, опущение, генерализация, модуляция, калькирование, конкретизация
Does a performance like that make you want to stay?	Отсутствует	Отсутствуют
We've had loads of performances like that and they ain't going to get me hooked into whether I'm staying or going.	Отсутствует	Отсутствуют
What does it depend on?	Отсутствует	Отсутствуют
I ain't going to answer that question, because it's the wrong time to answer it when I'm just sat here and just talking about this game, and you're not going to get an answer.	Мне сложно ответить на этот вопрос, потому что сейчас неправильное время для того, чтобы об этом говорить. У меня нет пока ответа.	Опущение, компрессия

Комментарий : в приведенном выше флеш-интервью комментатор не перевел четыре фрагмента, три из которых находятся в конце интервью. Это означает, что русскоязычная аудитория не получила важную информацию, так как наставник «Вест Бромвича» отвечал на вопросы репортера о своем

будущем, о том, покинет ли он команду по окончании сезона, несмотря на вылет в Чемпионшип. Скорее всего, в данной ситуации комментатор не успевал за темпом речи репортера и главного тренера «дроздов», а значит не мог быстро и четко сформулировать и передать их мысли в переводе. Но, возможно, в этом случае определяющую роль сыграл человеческий фактор : к концу интервью комментатор начал уставать, терять концентрацию, вследствие чего появлялись такие «пробелы» при переводе. С переводом остальных фрагментов комментатор справился, в основном прибегая к таким переводческим трансформациям, как компрессия, опущение, добавление и модуляция.

В седьмом флеш-интервью полузащитник «Челси» и один из главных талантов нынешнего поколения Мэйсон Маунт отвечает на вопросы журналиста канала Sky Sports после матча 29 тура Английской Премьер-лиги сезона 2020-2021 «Ливерпуль» - «Челси». Перевод был осуществлен комментатором канала «Окко Спорт» Денисом Алхазовым [20], [30].

Таблица 7 – Послематчевое флеш-интервью полузащитника «Челси» Мэйсона Маунта

Оригинал	Перевод	Переводческие трансформации
Mason, well done. Lots of good results, lots of steps forward in recent weeks. Does that feel like the biggest of the lot?	Отличный результат для вас, Мэйсон. Большой шаг вперед для «Челси», возвращение в «Топ 4».	Генерализация, калькирование, конкретизация, транскрипция, опущение, компрессия
Definitely. You know, where the season is at the moment, it's very tight in the «Top Four». We want to keep pushing, we're in and around it and these big games we need to win, along with the other games as well, and I think recently we've been on a good run, we've been keeping clean sheets, being good defensively, but we haven't scoring enough. I	Да, в том положении, на этой стадии сезона нужно, конечно, давить соперников, набирать очки регулярно и побеждать в больших матчах, обязательно. Тем более, у нас сейчас хорошая форма, мы играем на ноль регулярно, в обороне стоим крепко. Может быть, не забиваем достаточно. Сегодня достаточно	Дословный перевод, генерализация, описательный перевод, конкретизация, опущение

haven't probably scored, made enough chances recently as well tonight to get the goal. Maybe we could have had a couple more, but it was very good to score.	моментов придумали для того, чтобы забить хотя бы один. Можно было еще парочку добавить, но я рад был отличиться.	
Talk us through the game plan tonight and was your goal a result of it?	Расскажите о плане на игру, что тренер вам дал.	Дословный перевод, компрессия, опущение
The game plan was to press them high, not let them have the water. We know how good they are when they have the ball. They can control it here at «Anfield». We had to go and be brave, and go and push up forward and win the ball back, try and win the ball back up high. Most of the time the defensive line is quite high, sort of runs in between, in zone. We tried to exploit that and obviously that's where the goal came from.	Мы знали, что нельзя активно прессинговать, высоко «Ливерпуль» на «Энфилде». Но у нас это получилось, мы поверили в себя и отвоевывали мяч довольно высоко, тем более, у них высокая линия обороны, и забежать им за спины между линией у нас получилось.	Дословный перевод, транскрипция, компрессия, модуляция, опущение, генерализация
Was that the game tonight really the ball in behind, either way actually?	Отсутствует	Отсутствуют
Yeah, right or left. Obviously credit to the midfield boys and at the back. When we won the ball they was always looking for it. And me, Timo, Hakim trying to give that threat in behind, trying run and obviously it paid off in the end.	Огромное спасибо партнерам в полузащите, они всегда искали варианты впереди, когда я открывался, Тимо, Хаким Зиеш отрывались от защитников, и они нас регулярно снабжали мячами.	Транслитерация, конкретизация, добавление, опущение
Jamie Carragher said on commentary, you're quicker than you look. Was that the key actually, that you just had that little burst away, I think, from Fabinho, and did that open it up for you?	Джейми Каррагер сказал, что вы быстрее, чем выглядите. Как вы раскатали Фабиньо? Расскажите о забитом мяче.	Дословный перевод, компрессия, транскрипция, добавление
I'm not the quickest, but I have a little burst of pace that gives me a little bit of a yard. And when I'm in the box, I just trying to get a little bit	Я не самый быстрый, конечно, игрок в команде, но, бывает, могу проявить скорость. Пытался создать себе больше пространства	Модуляция, дословный перевод, опущение

more space coming on my right, which, I think, I can do more and, I think, I can do better with that. When I was one, I just tried to move it and get my shot off, and it went in, so very happy with that.	под правую ногу в штрафной сейчас. Я работаю, стараюсь прибавить в этом компоненте, ну, и сегодня рад, что получилось так исполнить	
You said off camera, you are going to tell us about the celebration. Go on.	Расскажите, почему вы отпраздновали именно так?	Компрессия, грамматическая замена формы слова (существительное в оригинале на глагол в переводе)
Obviously we take a lot of flights to away games, and me and Chilly sit behind Kurt Zuma in the plane, and he's always watching anime cartoons. And we always just watch it from behind him, so that was the celebration. And I said to Chilly if I score or if he scores we do it. Obviously I scored today and we done it. It was for Zuma as well.	Мы с Чилуэллом и Куртом Зума договорились. Курт Зума просто смотрит много аниме, и мы регулярно видим, как он кайфует от аниме, и мы решили порадовать Курта Зума таким образом. Нам понравился какой-то жест из аниме.	Конкретизация, описательный перевод, транслитерация, добавление, опущение, компрессия
How big is this in terms of «Top Four», Mason, do you think?	Насколько важна эта победа в плане гонки за попадание в «Топ 4»?	Дословный перевод, калькирование, конкретизация
Massive win. Every game now is a big win. We need to get as many three points as we can to keep pushing up. We want to finish as high as we can. We've got the team to do it, we're on a good run at the moment, and we need to keep going and that's the real focus at the moment.	Да, нам сейчас нужно набирать как можно больше очков для того, чтобы закончить сезон как можно выше. У нас есть для этого хорошая команда с качественными игроками, у нас хорошая форма сейчас. Мы сконцентрированы на этом.	Опущение, дословный перевод, добавление, конкретизация
And the last one. Do you feel pretty proud of yourself? It's almost like obviously the manager before, you won him over and then you were starting from zero. And it seem that you've done it again with this manager.	Последний вопрос. Вы были фаворитом у Фрэнка Лэмпарда, сейчас при Томасе Тухеле вы как будто с нуля начинали, но очень важную роль играете в команде.	Конкретизация, модуляция, опущение
I just try to give my best. Performance wise, any chance, if I'm starting, if I	Я просто стараюсь дать максимум «Челси», дать максимум команде. Рад,	Дословный перевод, конкретизация, описательный перевод,

come on from the bench trying to do my best for the team. I feel that everyone recently has been really together. We've been putting good performances together, and hopefully that continues and we keep pushing. Obviously I'm happy. I'm very happy today to get a goal, I could think, I could score more.	что отлично понимаю одноклубников на поле, и рад, что приношу непосредственную пользу команде.	компрессия, опущение, генерализация
--	--	-------------------------------------

Комментарий : хороший перевод в исполнении данного комментатора. Комментатор сумел передать самые важные моменты флеш-интервью, о которых говорил полузащитник «синих», про взаимодействия игроков на поле, про индивидуальный вклад самого футболиста в успехи команды и про историю возникновения необычного празднования после забитых мячей.

В восьмом флеш-интервью главный тренер «Бернли» Шон Дайч подробно высказывается об игре своей команды и разъясняет некоторые тактические нюансы после матча 18 тура Английской Премьер-лиги сезона 2020-2021 «Ливерпуль» - «Бернли». Перевод был осуществлен комментатором канала «Окко Спорт» Лионель Абба [19], [31].

Таблица 8 – Послематчевое флеш-интервью главного тренера «Бернли» Шона Дайча

Перевод	Оригинал	Переводческие трансформации
Well, Sean, big result for your football club. How did you do it?	Это большой результат для вашего клуба, как вы этого добились?	Дословный перевод, опущение
I think, doing the basics very well. Structure of the side, the shape of the side. Diligence, individual diligence, you know, to see their jobs off, when they had to. And you still need a bit of luck. They had couple of chances where Pope has to	Основные вещи мы сделали самым наилучшим образом. Индивидуально мои ребята также хорошо отработали. И у «Ливерпуля» были моменты, и Ник Поуп сделал очень хороший сейв во втором тайме после	Добавление, опущение, транскрипция, компрессия, генерализация

<p>make a good save down to his left second half, and seen out certain situations, and I've always believed in the side to find a moment. And I thought we found a couple actually, near moments with Johann particularly going across the front stick from great play from Dwight McNeil, and then Barnes gets a penalty and slots it away very well.</p>	<p>удара Салаха. Я всегда верил в то, что у нас будут моменты. У нас было несколько полумоментов, но, конечно, нам повезло в эпизоде с пенальти.</p>	
<p>You're not very comfortable throughout, but did you always feel reasonably happy with the amount of chances they were creating, that you have sort of arm's length?</p>	<p>Показалось, что вы комфортно себя чувствовали, и вы были довольны тем, сколько моментов «Ливерпуль» создавал, потому что они не так много создали.</p>	<p>Опущение, добавление</p>
<p>You're not really comfortable but there's a way of game, form that works out. I've been in the game a long time, and you can see the patterns of a game sometimes. The only worry you're thinking is a block lands to one of their players, some kind of twist that goes against you. It didn't feel like that type of game. Against the top side they're probing, they're working around the box, they come around the box, but I thought our shape and our diligence was excellent. The willing demand for the defenders to keep a clean sheet. They keep it to keep a clean sheet. And the work right of the two forwards as well, you can't just defend from the back four, you've got to defend from the whole side. And I thought everyone worked very hard for it.</p>	<p>Я давно в игре, и иногда ты наблюдаешь за матчами, и ты волнуешься только тогда, когда у соперника появляется пространство и дела идут не в твою пользу. «Ливерпуль» - топ команда, и мы знаем это. Мы знаем, что они будут спокойно себя вести перед чужой штрафной, но мы требуем от своих защитников, чтобы они играли на ноль. И, конечно, мы требуем усердной работы от наших нападающих.</p>	<p>Дословный перевод, опущение, добавление, калькирование, компрессия</p>
<p>Did you come here because of their own really believing,</p>	<p>Вы приехали сюда, веря в то, что вы сможете чего-то</p>	<p>Дословный перевод, добавление, модуляция</p>

<p>you could exploit that and get it?</p>	<p>добиться, потому что у них плохая серия сейчас?</p>	
<p>We don't really lack belief here. At times people say we don't play this way now, we like a bit of talent sometimes in the key areas up front. But we don't lack belief, I don't think we have a lack belief. This is a reality to what we do, the challenge of what it is, to be «Burnley». I think, when we get it right as a structure and as a unit and everyone's playing to their potential on that side of things, doing the basics, as I call it - that keeps you in a game. And that it's where you can win it. Tonight we've found a moment. We know, we're going have to find bigger moments, because it's a big season in front of us. But it's putting us in a better position.</p>	<p>Не скажу, что мы приезжали сюда вообще без веры, потому что мы боремся в каждом матче. У нас никогда не бывает такого, что у нас отсутствует вера. Мы действуем хорошо, когда мы действуем едино, коллективно. И когда ты продолжаешь настаивать на своем, то у тебя появляется шанс на то, чтобы победить. И, конечно, нас еще ждет большой сезон.</p>	<p>Опущение, модуляция, дословный перевод, компрессия</p>
<p>How big a result is it for you, Sean? No one's come here and won in the Premier League in nearly four years. I think, it's nearly 50 years since «Burnley» lost on «Anfield». Just put it into words, giving that context.</p>	<p>Насколько это важный, насколько это большой результат для вас? Вы победили здесь впервые за четыре года, никто здесь не побеждал на протяжении последних 68 матчей.</p>	<p>Опущение, добавление, описательный перевод</p>
<p>I think, about two draws of the last three here and last season, everyone will know, we went close to winning with Johann in the bar, with four or five minutes to go. We've kind of knocked on the door here, and don't get me wrong, it doesn't happen like that all the time. That doesn't mean we were going to win tonight. We took on the game plan, the best we could. We've taken on our style which is pleasing for me because we want to be</p>	<p>В прошлом сезоне у нас Гудмундссон здесь пробил в штангу. Конечно, не всегда так происходит, ты не всегда близок к победе на этом стадионе. Мы возьмем эту победу в нашем стиле, и мы делали все те вещи, которые должны были принести нам победу, по-нашему мнению. Мы забили с пенальти, был эпизод, когда не назначили пенальти в нашу сторону, такое бывает. Но еще</p>	<p>Модуляция, компрессия, опущение, генерализация</p>

effective. And we've done all the things you have to do to try and win a game. And when we've got the moment which in this case is a penalty, we don't get many by the way. And I think, we're the lowest in the Premier League, won every 24 games or something which is alarming in itself that stat. Then you have to finish it and Barnes finished it well. You still have to see the game well which we did.	оставалось время, мы должны были сыграть на ноль.	
Last one. What happened at half time? You had the incident on the pitch and then it looked like it got animated between yourself and Jurgen Klopp.	Что случилось в перерыве между вами и Клоппом?	Компрессия, опущение, транслитерация
When we come to these places we are allowed to actually fight. We are allowed to actually try and win. That's all it was. We just did couple of things, absolutely nothing that should be out of normal. It's just two managers fighting for their teams, wanting to win a game, there's nothing wrong with that.	Вы знаете, что мы приезжаем сюда, и вы знаете, что нам позволено бороться. Ничего страшного не произошло между мной и Клоппом, просто два тренера, которые борются за свою команду. Ничего плохого я не вижу в этом.	Дословный перевод, модуляция, генерализация, транслитерация, компрессия

Комментарий : при синхронном переводе вышеприведенного флеш-интервью комментатор допустил фактическую ошибку. В оригинале репортер говорит, что последний раз «Бернли» проигрывал на «Энфилде» 50 лет назад, а также он упомянул, что «Ливерпуль» оставался непобедимым на своем поле в течение четырех последних лет. Первый факт комментатор не перевел, второй факт он исказил, сказав, что именно команда Шона Дайча не выигрывала на домашнем поле «мерсисайдцев» на протяжении четырех лет, но затем он, скорее всего, исправил свою ошибку и указал, что беспроигрышная серия «Ливерпуля» составляла 68 матчей, применив в данной ситуации прием модуляции. Если оценивать объективно, то

переводить это флеш-интервью было довольно сложно, так как наставник «Бернли» говорил хриплым голосом, очень быстро, иногда углублялся в тактические аспекты игры своей команды. Поэтому можно считать, что комментатор справился со своей задачей, так как перевел самые основные моменты интервью.

Теперь, когда мы проанализировали восемь флеш-интервью Английской Премьер-лиги, можно определить частоту употребления комментаторами переводческих трансформаций в процентном содержании (рисунок 1).

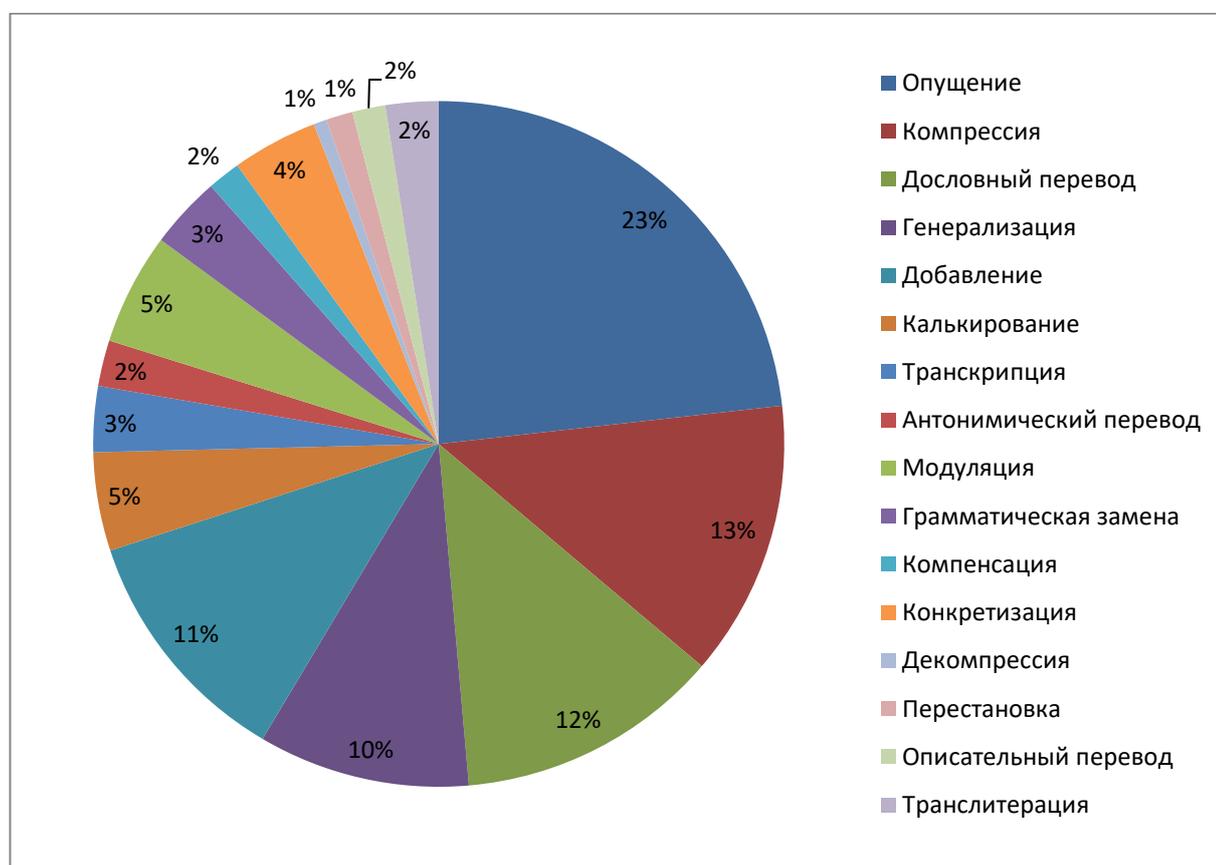


Рисунок 1 – Диаграмма переводческих трансформаций

На основе данных анализа, отраженных в приведенной выше диаграмме мы можем сделать вывод, что языковая подготовка футбольных комментаторов недостаточна для синхронного перевода флеш-интервью

такой сложности. Наиболее часто комментаторы прибегали к таким приемам, как опущение (23%), компрессия (13%) и дословный перевод (12%) что говорит о нехватке опыта в синхронном переводе, а также о недостатке необходимых лингвистических знаний и умений, которые должны применяться на практике.

Теперь же проведем анализ пяти коротких фрагментов послематчевых флеш-интервью игроков и тренера «Боруссии» Дортмунд из немецкой Бундеслиги. Переводы осуществлены администраторами сообщества «Die Borussia» в социальной сети «Вконтакте».

В первом фрагменте полузащитник дортмундской Боруссии Эмре Джан высказывается об игре своей команды после матча 32 тура немецкой Бундеслиги сезона 2020-2021 «Боруссия» Дортмунд - «Лейпциг» [26], [41].

Таблица 1 – Фрагмент послематчевого флеш-интервью полузащитника «Боруссии» Дортмунд Эмре Джана

Оригинал	Перевод	Переводческие трансформации
Das war ein enorm wichtiger Sieg. Jeder musste, wie schwierig es wird. Wir wollten das Spiel gewinnen. Donnerstag geht es weiter, da wollen wir nachlegen. Heute hat nur das Siegen gezählt. Kompliment an die Mannschaft, das war sehr stark, wie wir heute Fußball gespielt haben, vor allem in der ersten Halbzeit. In der zweiten sind wir etwas zu passiv geworden, aber am Ende zählen nur die drei Punkte. Auch wenn Erl mal nicht da ist, haben wir auch andere Spieler, die super sind. Jetzt regenerieren wir und bereiten uns gut aufs Finale vor. Es geht am Donnerstag um einen Pokal, und diesen Pokal wollen wir	Это невероятно важная победа. Каждый понимал, как нам будет сложно. Мы хотели победить. В четверг всё продолжится, мы хотим повторить. Сегодня ценится только победа. Compliment всей команде, это было очень сильно, особенно в первом тайме. Во втором мы стали немного пассивнее, но в конце решают только три очка. Если Эрл (Эрлинг Холанд) не здесь, то у нас есть и другие игроки, которые просто суперские. Сейчас мы восстановимся и хорошо подготовимся к финалу. В четверг будет битва за Кубок, и мы непременно хотим выиграть этот Кубок!	Дословный перевод, модуляция, компрессия, описательный перевод, транслитерация, конкретизация

unbedingt! Jeder ist geil darauf – und das werden wir zeigen am Donnerstag!	Каждый настроен на это, что мы и покажем в четверг!	
---	---	--

Во втором фрагменте защитник «черно-желтых» Матс Хуммельс выражает свое разочарование по поводу поражения своей команды после матча 27 тура немецкой Бундеслиги сезона 2020-2021 «Боруссия» Дортмунд - «Айнтрахт» Франкфурт-на-Майне [23], [39].

Таблица 2 – Фрагмент послематчевого флеш-интервью защитника «Боруссии» Дортмунд Матса Хуммельса

Оригинал	Перевод	Переводческие трансформации
In der zweiten Halbzeit haben wir es zentral vor dem Tor nie geschafft, eine gute Situation zu schaffen. Ebenso haben wir ein sehr unkontrolliertes Spiel zugelassen, da waren Parallelen zum Köln-Spiel, wo es zeitweise auch so aussah. Wir waren mit dem Ball zu unsauber, zu unkonzentriert und technisch einfach nicht gut genug. Die guten Chancen, die wir hatten, müssen wir natürlich auch besser nutzen. Wir müssen jetzt schauen, dass wir unsere Siege einfahren. Wir haben uns leider mit den letzten Spielen jetzt wieder ein großes Loch gegraben. Selbst mit sechs oder sieben Siegen wird es schwer werden mit Platz vier. Wir müssen Leistung bringen in der Bundesliga und dann schauen, was dabei herauskommt. In den Pokalwettbewerben wollen wir versuchen, weiterzukommen.	Во втором тайме у нас не получилось создать хорошую ситуацию напротив чужих ворот. А ещё мы позволили вести очень неконтролируемую игру, были параллели с матчем с Кёльном, временами даже так же выглядело. Мы были слишком плохи с мячом, без концентрации, недостаточно хороши технически. Но те хорошие шансы, которые у нас были, мы должны были реализовать. К сожалению, в последних матчах вновь образовался отрыв. Даже с пятью-шестью победами будет сложно попасть в четвёрку. Мы должны показывать игру в Бундеслиге и смотреть, куда она нас приведёт. В кубковых турнирах будем стараться пройти дальше.	Дословный перевод, добавление, транскрипция, грамматическая замена формы слова (прилагательное в оригинале было заменено на существительное в переводе), опущение, калькирование, транслитерация

В третьем фрагменте наставник «Боруссии» Дортмунд Эдин Терзич говорит об успешной квалификации клуба в Лигу Чемпионов после матча 33 тура немецкой Бундеслиги сезона 2020-2021 «Майнц - «Боруссия» Дортмунд [27], [38].

Таблица 3 – Фрагмент послематчевого флеш-интервью главного тренера «Боруссии» Дортмунд Эдина Терзича

Оригинал	Перевод	Переводческие трансформации
<p>Es war ein großartiger Endspurt von uns. Die beiden Ziele, die wir uns gesteckt haben, haben wir erreicht. Natürlich stellen wir uns als Borussia Dortmund einen anderen Saisonverlauf vor. Wie wir in der letzten Phase nach der Niederlage gegen Frankfurt rausgekommen sind aus der Krise, ist dennoch bemerkenswert. Wir haben das scheinbar Unmögliche möglich gemacht. Wir sind unserem Weg treu geblieben, haben immer weiter hart gearbeitet und waren bereit, die Extra-Meter zu machen. Wenn man sieht, wie sich die Mannschaft entwickelt hat, und welche Rückschläge sie einstecken musste, sind wir mit dem Verlauf der Saison dann doch sehr zufrieden. Da wollen wir weitermachen.</p>	<p>Это грандиозный финиш от нас. Обе цели, которые перед нами стояли, мы достигли. Конечно, мы, Боруссия Дортмунд, иначе представляли себе этот сезон. Но всё равно показательно, как мы вышли из кризиса после поражения от Айнтрахта. Мы сделали, как казалось, невозможное. Мы оставались верны выбранному нами пути и всегда усердно работали. Если посмотреть, как развилась команда и с какими проблемами она была вынуждена столкнуться по ходу сезона, то всё же становишься довольным. Мы хотим так продолжать.</p>	<p>Дословный перевод, транслитерация, модуляция, компрессия, опущение</p>

В четвертом фрагменте капитан «шмелей» Марко Ройс делится впечатлениями после победного матча 31 тура немецкой Бундеслиги сезона 2020-2021 «Вольфсбург - «Боруссия» Дортмунд [25], [40].

Таблица 4 – Фрагмент послематчевого флеш-интервью полузащитника «Боруссии» Дортмунд Марко Ройса

Оригинал	Перевод	Переводческие трансформации
Wir waren von der ersten Sekunde bereit, über unser Limit hinauszugehen. Wir haben sehr gut verteidigt und auch sehr gut mit dem Ball gespielt. Nach der Unterzahl haben wir versucht, Nadelstiche zu setzen. Das war heute ein verdienter Sieg. Es war eine spezielle Situation, weil wir zum Sieg verdammt waren. Jetzt sind es nur noch zwei Punkte auf Wolfsburg, und damit ist es noch nicht vorbei. Wir haben eine gute Phase, brauchen weiter eine Serie. Wir haben die letzten vier Spiele gewonnen, jetzt fehlen noch drei. Wir wollen uns unbedingt für die Champions League qualifizieren.	С самых первых секунд мы были готовы играть на пределе. Мы очень хорошо оборонялись и хорошо играли с мячом. После удаления мы старались проводить контратаки, чтобы уколоть их. Это заслуженная победа. Это особенная ситуация, ведь нам чертовски нужна была победа. Сейчас у нас два очка до Вольфсбурга, и на этом ещё ничего не окончено. У нас хорошая фаза сейчас, но её надо продолжать. Мы выиграли четыре последние игры, осталось выиграть ещё три. Мы непременно хотим выйти в Лигу Чемпионов.	Дословный перевод, модуляция, компрессия, транслитерация, калькирование, генерализация

В пятом фрагменте защитник дортмундцев Мануэль Аканджи подводит итоги после матча 29 тура немецкой Бундеслиги сезона 2020-2021 «Боруссия» Дортмунд - «Вердер» [24], [37].

Таблица 5 – Фрагмент послематчевого флеш-интервью защитника «Боруссии» Дортмунд Мануэля Аканджи

Оригинал	Перевод	Переводческие трансформации
Wir haben unsere Angriffe geduldig zu Ende gespielt. Das hat sich ausgezahlt. Mit der Leistung können wir recht zufrieden sein. Wir haben vier Tore geschossen, leider aber ein Tor reinbekommen. Wir haben 4:1 gewonnen, das ist gut. Und wir haben den Rückstand nach oben verkürzt. Mit einer guten Mannschaftsleistung müssen wir wieder unter Beweis	Мы терпеливо доводили наши атаки до конца. Это окупилось. Мы можем быть довольны игрой. Мы забили четыре гола, но, к сожалению, один пропустили. Мы выиграли 4:1 - это хорошо. И мы сократили отрыв. Мы должны доказать, что не имеем права больше терять очки. Мы всё ещё много пропускаем, над этим надо работать. Хорошее: мы	Дословный перевод, модуляция, компрессия

stellen, dass wir keine Punkte mehr liegen lassen. Wir bekommen noch zu viele Gegentore, daran müssen wir arbeiten. Das Gute ist: Wir können vier Tore schießen – aber darauf dürfen uns darauf nicht verlassen.	умеем много забивать - но мы не имеем права полагаться только на это.	
--	---	--

Общий комментарий по всем фрагментам : администраторы сообщества «Die Borussia» выполнили перевод на хорошем уровне. Они сумели точно передать речь игроков и тренера «Боруссии» Дортмунд, смогли грамотно сформулировать их высказывания на русском языке. Хочется отметить, что администраторы часто использовали метод модуляции, что говорит об их переводческой гибкости и понимании футбола. Это особенно хорошо заметно в переводе четвертого фрагмента, где в оригинале игрок говорит о создании его партнерами по команде нескольких опасных моментов у чужих ворот. Администраторы, смотревшие матч, уточнили в своем переводе, что опасные моменты создавались не при позиционной атаке, а именно на контратаках.

Теперь мы можем выявить частоту употребления переводческих трансформаций в процентном содержании на основе проведенного нами анализа пяти фрагментов послематчевых флеш-интервью Бундеслиги (рисунок 2).



Рисунок 2 – Диаграмма переводческих трансформаций

Мы видим, что по вышеприведенным в диаграмме статистическим данным самыми распространенными переводческими трансформациями являются дословный перевод (19%), модуляция (15%) и компрессия (15%). Данный факт свидетельствует о том, что администраторы хорошо владеют как русским, так и немецким языком, умеют найти выход из непростого положения, например, подобрать верную формулировку при переводе, а также способны грамотно оценить ситуацию. Но в некоторых случаях администраторы сокращали объем информации в своем переводе, при этом иногда упуская важные моменты, сказанные в оригинале.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Во второй главе мы провели анализ различных примеров перевода футбольных послематчевых флеш-интервью Английской Премьер-лиги и Бундеслиги, составили сопоставительные таблицы, выявили использованные переводческие трансформации, а также оценили качество перевода каждого интервью.

На основании результатов проведенного исследования мы можем сделать вывод, что применение переводческих трансформаций является важной и зачастую неотъемлемой частью перевода. Во многих случаях трансформации помогают переводчику выйти из затруднительных ситуаций, облегчают ему выполнение задачи. Таким образом, с их помощью переводчик способен грамотно донести необходимую информацию до реципиента.

Проанализировав перевод конкретных послематчевых флеш-интервью, мы столкнулись с определенным количеством ошибок и неточностей, которые оказывают влияние как на процесс просмотра флеш-интервью, так и на эмоциональное состояние футбольных зрителей. Мы можем наблюдать всю разносторонность процесса перевода футбольных послематчевых флеш-интервью. Данный процесс довольно сложен и энергозатратен и требует от переводчика высокого уровня знаний как иностранного, так и родного языка, достаточной осведомленности в футбольной тематике (знание биографии и карьеры большого количества игроков и тренеров, понимание тактических аспектов игры), глубоких познаний в истории каждого города и каждой команды, умения воспринимать многообразие диалектов и акцентов, а также тактической гибкости при переводе.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Нами был изучен такой сложный процесс, как перевод послематчевых флеш-интервью.

Для подробного рассмотрения процесса перевода футбольных послематчевых флеш-интервью Английской Премьер-лиги и Бундеслиги на практике мы проанализировали перевод целого ряда флеш-интервью. На основании проведенного нами исследования можно сделать следующий вывод. Футбольные комментаторы не всегда способны сделать качественный и точный перевод послематчевых флеш-интервью, так как они не являются профессиональными переводчиками, по этой причине можно заметить определенный ряд ошибок и неточностей в их переводе.

Практическая часть нашего исследования заключалась в том, чтобы провести анализ переводов восьми послематчевых флеш-интервью Английской Премьер-лиги и пяти коротких фрагментов флеш-интервью Бундеслиги. Для изучения и оценки переводов нами было составлено 13 таблиц, в которых указано, какие переводческие трансформации использовал переводчик в своем переводе. После каждой таблицы с переводами флеш-интервью Английской Премьер-лиги следует краткий комментарий, в котором дается общая оценка перевода, указывается причина ошибок, если они имеются, а также предоставляется пояснение неправильно переведенных фрагментов. В случае с таблицами переводов фрагментов флеш-интервью Бундеслиги был приведен общий комментарий сразу по всем пяти фрагментам. Осуществив анализ примеров переводов, было выявлено, что в большинстве случаев при переводе послематчевых флеш-интервью, в особенности Английской Премьер-лиги, до зрителя доходит менее 50% информации, так как многие фрагменты в оригинале были опущены в переводе, а в некоторых случаях перевод отсутствовал вообще.

В качестве рекомендаций можно предложить два действенных способа для решения такой проблемы : привлечение на канал профессиональных спортивных переводчиков и прохождение комментаторами курсов обучения синхронному переводу.

Мы полагаем, что данное исследование является важным и актуальным как с точки зрения переводческого мастерства, так и с точки зрения повышения качества перевода послематчевых флеш-интервью.

Таким образом, цели и задачи, установленные во введении, были выполнены.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

### Учебники, монографии, статьи

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филологического и лингвистического факультета высших учебных Заведений / И. С. Алексеева. – СПб. : ИЦ Академия, 2004. – 352 с. – ISBN 5-8465-0101-X.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие / И. С. Алексеева ; Серия : Высшее профессиональное образование, Филологический факультет СПбГУ. – СПб. : ИЦ Академия, 2008. – 368 с. – ISBN 978-5-84650711-1.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Изд-во Международные отношения, 1975. – 240 с.
4. Бархударов Л. С. Курс лекций по теории перевода / Л. С. Бархударов, Я. И. Рецкер. – 1-й Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. Мориса Тореза. – 1968. – 160 с.
5. Виноградов В. С. Перевод : Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с. – ISBN 5-7552-0041-6.
6. Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский / Л. Виссон. – М. : Р. Валент, 2006. – 200 с. – ISBN 978-5-93439-439-5.
7. Ворошилов В. В. Журналистика : учеб. пособие / В. В. Ворошилов. – СПб. : Изд-во Михайлова В. А., 2000. – 174 с. – ISBN 978-5-406-07595-1.
8. Ким М. Н. Жанры современной журналистики / М. Н. Ким. – СПб. : Изд-во Михайлова В. А., 2004. – 335 с. – ISBN 5-8016-0226-7.

9. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. пособие для институтов и факультета иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М. : Альянс, 2013. – 250 с. – ISBN 978-5-91872-024-0.
10. Миньяр-Белоручев Р. К. Методика обучения переводу на слух / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Изд-во ИМО, 1959. – 183 с.
11. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 237 с.
12. Нелюбин Л. Л. Перевод и прикладная лингвистика / Л. Л. Нелюбин. – М. : Высшая школа, 1983. – 207 с.
13. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 260 с. – ISBN 5-89349-5.
14. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие / А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2008. – 159 с. – ISBN 978-5-7695-3969-5.
15. Тертычный А. А. Жанры периодической печати : учеб. пособие / А. А. Тертычный. – 6-е изд., испр. и доп. – М. : Аспект-Пресс, 2017. – 315 с. – ISBN 978-5-7567-0875-2.
16. Федоров А. В. Основы общей теории перевода : лингвистический очерк / А. В. Федоров. – М. : Филология Три, 2002. – 416 с. – ISBN 5-94545-014-6.
17. Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М. : Изд-во Международные отношения, 1978. – 208 с. – ISBN 978-5-9710-6736-8.

### **Словари**

18. Большой англо-русский словарь. В 2-х т. / под ред. И. Р. Гальперина. – М. : Изд-во Русский язык, 1977. – 1688 с. – ISBN 978-00-1234511-0.

## Электронные ресурсы

19. «Вест Бромвич» - «Ливерпуль». 16.05.2021. Интервью Алиссона, Клоппа, Эллардайса и Бартли / Социальная сеть «ВКонтакте» : официальный сайт. – Москва. – Обновляется в течение суток. – URL: [https://m.vk.com/video-179985743\\_456242188?list=a17aef3cd872f8fe5f&from=wall-179985743\\_154411](https://m.vk.com/video-179985743_456242188?list=a17aef3cd872f8fe5f&from=wall-179985743_154411) (дата обращения: 17.05.2021).

20. «Ливерпуль» - «Бернли». 20.01.2021. Интервью Вейналдума, Клоппа, Дайча и Барнса / Социальная сеть «ВКонтакте» : официальный сайт. – Москва. – Обновляется в течение суток. – URL: [https://m.vk.com/video-179985743\\_456241548?list=9231461f5bbd02c094&from=wall-179985743\\_137990](https://m.vk.com/video-179985743_456241548?list=9231461f5bbd02c094&from=wall-179985743_137990) (дата обращения: 17.05.2021).

21. «Ливерпуль» - «Челси». 04.03.2021. Интервью Тухеля, Маунта, Клоппа, Робертсона и Аспиликуэты / Социальная сеть «ВКонтакте» : официальный сайт. – Москва. – Обновляется в течение суток. – URL: [https://m.vk.com/video-179985743\\_456241819?list=23697ba380b6916c9e&from=wall-179985743\\_146353](https://m.vk.com/video-179985743_456241819?list=23697ba380b6916c9e&from=wall-179985743_146353) (дата обращения: 17.05.2021).

22. «Мануэль Аканджи об игре с Вердером» / Социальная сеть «ВКонтакте» : официальный сайт. – Москва. – Обновляется в течение суток. – URL: [https://m.vk.com/wall-75171475\\_233887](https://m.vk.com/wall-75171475_233887) (дата обращения: 17.05.2021).

23. «Марко Ройс о победе над Вольфсбургом» / Социальная сеть «ВКонтакте» : официальный сайт. – Москва. – Обновляется в течение суток. – URL: [https://m.vk.com/wall-75171475\\_237081](https://m.vk.com/wall-75171475_237081) (дата обращения: 17.05.2021).

24. «Матс Хуммельс об игре» / Социальная сеть «Вконтакте» : официальный сайт. – Москва. – Обновляется в течение суток. – URL: [https://m.vk.com/wall-75171475\\_227800](https://m.vk.com/wall-75171475_227800) (дата обращения: 17.05.2021).

25. Международная федерация футбола FIFA : официальный сайт. – Цюрих. – Обновляется в течение суток. – URL: <https://www.fifa.com/worldcup/news/more-than-half-the-world-watched-record-breaking-2018-world-cup> (дата обращения: 28.04.2020).

26. «Тоттенхэм» - «Саутгемптон». 21.04.2021. Интервью Мэйсона, Бэйла и Хазенхюттля / Социальная сеть «Вконтакте» : официальный сайт. – Москва. – Обновляется в течение суток. – URL: [https://m.vk.com/video-179985743\\_456242027?list=7141918d639d18e05b&from=wall-179985743\\_150991](https://m.vk.com/video-179985743_456242027?list=7141918d639d18e05b&from=wall-179985743_150991) (дата обращения: 17.05.2021).

27. «Эдин Терзич о сегодняшнем успехе и квалификации в Лигу Чемпионов» / Социальная сеть «Вконтакте» : официальный сайт. – Москва. – Обновляется в течение суток. – URL: [https://m.vk.com/wall-75171475\\_244636](https://m.vk.com/wall-75171475_244636) (дата обращения: 17.05.2021).

28. «Эмре Джан об игре с Лейпцигом» / Социальная сеть «Вконтакте» : официальный сайт. – Москва. – Обновляется в течение суток. – URL: [https://m.vk.com/wall-75171475\\_241388](https://m.vk.com/wall-75171475_241388) (дата обращения: 17.05.2021).

29. «Ancelotti on Everton's disallowed goal and being sent off!» / Видеохостинг Youtube : официальный сайт. – Сан-Бруно. – Обновляется в течение суток. – URL: <https://m.youtube.com/watch?v=JU6bI6b6DtA> (дата обращения: 28.04.2020).

30. «Arsenal vs Everton» / Сервис «Окко Спорт» : официальный сайт. – Москва. – Обновляется в течение суток. – URL: <https://okko.sport/game/ars-eve-ep119> (дата обращения: 28.04.2020).

31. «Der Sieg bringt uns drei Punkte naeher an unser Ziel» / Профессиональный немецкий футбольный клуб «Боруссия» Дортмунд :

официальный сайт. –Дортмунд. – Обновляется в течение суток. – URL: <https://www.bvb.de/News/Uebersicht/Der-Sieg-bringt-uns-drei-Punkte-naeher-an-unser-Ziel> (дата обращения: 14.05.2021).

32. «Ein grossartiger Endspurt» / Профессиональный немецкий футбольный клуб «Боруссия» Дортмунд : официальный сайт. –Дортмунд. – Обновляется в течение суток. – URL: <https://www.bvb.de/News/Uebersicht/Ein-grossartiger-Endspurt> (дата обращения: 14.05.2021).

33. «Haben ein unkontrolliertes Spiel zugelassen» / Профессиональный немецкий футбольный клуб «Боруссия» Дортмунд : официальный сайт. –Дортмунд. – Обновляется в течение суток. – URL: <https://www.bvb.de/News/Uebersicht/Haben-ein-unkontrolliertes-Spiel-zugelassen> (дата обращения: 14.05.2021).

34. «I hated playing against him!» / Видеохостинг Youtube : официальный сайт. – Сан-Бруно. – Обновляется в течение суток. – URL: <https://m.youtube.com/watch?v=Q3hesle5hBk> (дата обращения: 28.04.2020).

35. «It's not about me, I don't care about me! Gareth Bale speaks out after leading Spurs' comeback» / Видеохостинг Youtube : официальный сайт. – Сан-Бруно. – Обновляется в течение суток. – URL: <https://youtu.be/b3q7ciBeqBI> (дата обращения: 17.05.2021).

36. «Jetzt fehlen noch drei Siege!» / Профессиональный немецкий футбольный клуб «Боруссия» Дортмунд : официальный сайт. –Дортмунд. – Обновляется в течение суток. – URL: <https://www.bvb.de/News/Uebersicht/Jetzt-fehlen-noch-drei-Siege> (дата обращения: 14.05.2021).

37. «Liverpool vs Man City» / Сервис «Окко Спорт» : официальный сайт. – Москва. – Обновляется в течение суток. – URL: <https://okko.sport/game/liv-mci-ep119> (дата обращения: 28.04.2020).

38. «Man Utd vs Everton» / Сервис «Окко Спорт» : официальный сайт. – Москва. – Обновляется в течение суток. – URL: <https://okko.sport/game/mun-eve-epl19> (дата обращения: 28.04.2020).
39. «Man Utd vs Man City» / Сервис «Окко Спорт» : официальный сайт. – Москва. – Обновляется в течение суток. – URL: <https://okko.sport/game/mun-mci-epl19> (дата обращения: 28.04.2020).
40. «Mount reacts to Chelsea win at Liverpool, and explains Anime goal celebration!» / Видеохостинг Youtube : официальный сайт. – Сан-Бруно. – Обновляется в течение суток. – URL: <https://youtu.be/JIe5cctoLFw> (дата обращения: 17.05.2021).
41. «Ole Gunnar Solskjaer delighted with his side after Manchester derby win» / Видеохостинг Youtube : официальный сайт. – Сан-Бруно. – Обновляется в течение суток. – URL: [https://m.youtube.com/watch?v=rTqAZp\\_pxM4](https://m.youtube.com/watch?v=rTqAZp_pxM4) (дата обращения: 28.04.2020).
42. «Outrageous is an understatement! Sam Allardyce left angry by referee decisions» / Видеохостинг Youtube : официальный сайт. – Сан-Бруно. – Обновляется в течение суток. – URL: <https://youtu.be/DGk-OR9-cTs> (дата обращения: 17.05.2021).
43. «Sean Dyche reacts to his heated clash with Jurgen Klopp at half-time» / Видеохостинг Youtube : официальный сайт. – Сан-Бруно. – Обновляется в течение суток. – URL: <https://youtu.be/niT7LFHNaWc> (дата обращения: 17.05.2021).
44. «Trent Alexander-Arnold shares his opinion on controversial handball appeal» / Видеохостинг Youtube : официальный сайт. – Сан-Бруно. – Обновляется в течение суток. – URL: [https://m.youtube.com/watch?v=XVhBh\\_z-Kmg](https://m.youtube.com/watch?v=XVhBh_z-Kmg) (дата обращения: 28.04.2020).
45. «Wir wollen in die Champions League und den Pokal gewinnen» / Профессиональный немецкий футбольный клуб «Боруссия» Дортмунд : официальный сайт. – Дортмунд. – Обновляется в течение суток. – URL:

<https://www.bvb.de/News/uebersicht/Wir-wollen-in-die-Champions-League-und-den-Pokal-gewinnen> (дата обращения: 14.05.2021).